



La collaboration de Benedetto Egio aux Antichità à romane de Pirro Ligorio : à propos des inscriptions grecques

Ginette Vagenheim

► To cite this version:

Ginette Vagenheim. La collaboration de Benedetto Egio aux Antichità à romane de Pirro Ligorio : à propos des inscriptions grecques. Eliana Carrara; Silvia Ginzburg. Testi, immagini e filologia nel XVI secolo, Edizioni della Normale, pp.205-224, 2007, Seminari e convegni (Scuola Normale Superiore), 978-88-7642-225-6. <hal-01840902>

HAL Id: hal-01840902

<https://normandie-univ.hal.science/hal-01840902v1>

Submitted on 4 Oct 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Atti delle giornate di studio
Pisa, Scuola Normale Superiore
30 settembre - 1 ottobre 2004

Testi, immagini e filologia

nel XVI secolo

a cura di
Eliana Carrara e Silvia Ginzburg



EDIZIONI
DELLA
NORMALE

Si ringraziano i partecipanti al convegno e quanti, presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, hanno contribuito alla sua organizzazione e alla realizzazione del volume degli atti, in particolare Salvatore Settis e Adriano Prosperi, i quali fin da principio hanno voluto dare il loro sostegno a questa iniziativa.

Eliana Carrara e Silvia Ginzburg

La collaboration de Benedetto Egio aux *Antichità romane* de Pirro Ligorio: à propos des inscriptions grecques

À la mémoire de Carlo Dionisotti

Che diremo del padre delle antichità et huomo dottissimo nelle grece come in le latine lettere, Messer Benedetto Egio, a cui per bontà et singular dottrina dovemo sempre esser obligati [...]

Pirro Ligorio a consacré aux inscriptions grecques les deux derniers livres du volume XIII B 7 des *Antichità romane* (Bibliothèque Nationale de Naples). Ils portent des titres très proches: *Libro XXXVII delle Antichità di Pirrho Ligori, dove si tratta de molte inscrittioni greche, tanto di Roma come de altri luoghi* (pp. 381-454) et *Libro XXXIIX delle antichità romane di Pirrho Ligorio napoletano, dove si tratta delli epitaphii de morti scritti con caratteri greci, le quali sono inscrittioni di Roma et altri luochi* (pp. 455-501). D'autres inscriptions grecques apparaissent çà et là dans le volume suivant (XIII B 8) et dans d'autres volumes de la série de Naples (XIII B 3 et 10). Dans la série des *Antichità romane* conservée à Turin et rédigée entre 1569 et 1583, le volume 23 contient un nombre important d'inscriptions grecques tandis que dans les autres volumes elles apparaissent sporadiquement (vol. 1, 3-9, 11-16, 18 et 26). Parmi les inscriptions recueillies dans le volume VII de Naples, une cinquantaine figure dans la section des faux du volume XIV des *Inscriptiones Graecae (Falsae Italiae)*¹. Quant au

¹ Volume VII de Naples: IG, XIV, n. 66 (p. 489), 68* (416), 70* (416), 71* (489), 78* (421), 85* (419), 87* (441), 89* (440), 98* (417), 99* (437), 100* (382), 103* (439), 118* (440), 121* (402), 122* (441), 127* (465), 140* (437), 214* (422), 218 (413), 221* (413), 224* (412), 234* (414*), 243* (413), 253* (412),

... il compte une centaine de fausses inscriptions conservées surtout dans le livre XLIV intitulé *Effigie di alcuni antichi heroi e huomini illustri* où elles sont gravées sur des bustes en hermès. Ce livre a fait l'objet d'une importante étude iconographique dans l'ouvrage collectif édité par Beatrice Palma Venetucci².

Dans l'introduction au livre XXXVII du volume XIII B 7 cité plus haut, Ligorio commence par préciser les catégories des inscriptions qu'il a recueillies³ (fig. 13):

Havendo io raccolto da diversi luoghi molte inscrittioni greche, tanto degli dei et d'huomini illustri, come de imperadori et privati, tanto di officiali come di liberti, tradute nella comune lingua italiana et in questo presente libro disposte [...].

Il déclare ensuite avoir jugé convenable de citer les noms des personnes qui ont participé à cette entreprise:

261* (413), 271* (413), 276* (484), 285* (481), 290* (482), 291* (486), 292* (476), 304* (480), 305* (469), 306* (492), 307* (472), 311* (475), 312* (457), 313* (470), 314* (475), 315* (488), 317* (490), 318* (476), 319* (476), 320* (483), 326* (485), 330* (490), 331* (490), 332* (478), 333* (456), 339* (461), 345* (491). Volume 23 de Turin: IG XIV 93 (18), 95* (14), 150* (81), 151* (84), 152* (125), 153* (120), 154* (152), 155* (66), 156* (121), 157* (92), 158* (23v.), 163* (114), 164* (80), 165* (91), 166* (113), 167* (70), 168* (75), 169* (160), 171* (95), 173* (46), 174* (329), 175* (329), 176* (108), 178* (90), 179* (17), 181* (40), 182* (52), 183* (130), 184* (130), 185* (22), 186* (135), 190* (78), 191* (123), 194* (111), 198* (98), 199* (142), 201* (100), 202* (62), 203* (86-87), 204* (115), 206* (132), 209* (103), 212* (64), 215* (325), 216* (356), 217* (325), 218* (116-117), 219* (343), 220* (127), 222* (134), 224* (326), 226* (12), 227* (94), 231* (131), 232* (24), 235* (325), 236* (106), 237* (67), 239* (349), 243* (21), 245* (128), 246* (151), 247* (328), 248* (145), 249* (140), 250* (143), 251* (143), 254* (341), 255* (341), 256* (136), 257* (38), 258* (43), 263* (126), 264* (351), 265* (82), 266* (88, 89), 268* (151), 269* (76-77), 270* (133), 271* (65), 273* (330), 274* (109).

² B. PALMA VENETUCCI, *Pirro Ligorio e le erme di Roma* (= *Uomini illustri dell'antichità*, Roma, Quasar 1998, II).

³ Ce passage a déjà été publié par M.H. CRAWFORD, Benedetto Egio and the Development of Greek Epigraphy, in Antonio Agustín Between Renaissance and Counter-Reform, London, Warburg Institute 1993 (Warburg Institute Surveys and Texts, XXIV), p. 141.

mi è parso convenevol cosa di far mentione anchora de [***] quei [***]⁴ e sono stati a parte meco di questa fatica <a me dietro>⁵.

Ligorio veut ainsi que le lecteur qui lira son oeuvre, et en particulier celui qui ne connaît pas le grec, sache à qui il doit rendre un jus hommage pour ce travail:

Accio che chi legge insieme con me sappia a chi debbia haver obligo et coloro massimamente che non sono molto adentro nele lettere greche con alcuni ve n'habia nell'età nostra. Gli ho dunque voluti ricontar qui tut si per la sopradetta ragione come anche per testimonij dela parte mia cl quanto vi pongo innanzi tutto fedelmente sia posto.

Il est persuadé que les noms de si grands spécialistes de l'antiquité dont les qualités et les vertus brillent aux yeux de tous, conféreront de l'autorité à ses pages:

Ne m'inganno punto che tanta testimonianza sia d'autorità grande appress di voi, conciosia cosa che ella venga da persone che dell'antichità habbin chiara et indubitata contezza, le virtù et l'altre honorate qualità dei quali i non mi torrò a contare per esser si chiare da se che risplendono a gli occhi d'ognuno.

Ligorio se lance alors de manière solennelle dans l'énumération de ses amis:

Sono dunque questi che io nomino il padre Ottavio Panthagato da Brexia Mes[*****], M.(esser) Philippo da San sepolchro di Toscana, [*****] et il Pesovino [*****], hanno interpretate in la lingua latina le parole et inscrittioni greche che nel presente libro io vi dimostro et così drittamente con la guida loro vengho alla dimostrazione dele cose.

Étrangement, on constate qu'à côté des noms d'Ottavio Pantagato, Philippo da San Sepolchro et d'Antonio Possevino⁶, deux (ou trois)

⁴ Les trois dernières lettres du mot *degli* ont été effacées et remplacées par *quei*. Le mot qui suivait *degli* a été effacé. Peut-être y lisait-on *amici*.

⁵ *A me dietro* est une addition interlinéaire.

⁶ J.P. DONNELLY, *Antonio Possevino as Papalist Critic of French Political Writers*, in «Sixteenth Century Essays and Studies», VIII, 1987, pp. 31-39.

volume 23 de Turin, il compte une centaine de fausses inscriptions conservées surtout dans le livre XLIV intitulé *Effigie di alcuni antichi heroi e huomini illustri* où elles sont gravées sur des bustes en hermès. Ce livre a fait l'objet d'une importante étude iconographique dans l'ouvrage collectif édité par Beatrice Palma Venetucci².

Dans l'introduction au livre XXXVII du volume XIII B 7 cité plus haut, Ligorio commence par préciser les catégories des inscriptions qu'il a recueillies³ (fig. 13):

Havendo io raccolto da diversi luoghi molte inscrittioni greche, tanto degli dei et d'huomini illustri, come de imperadori et privati, tanto di officiali come di liberti, tradute nella comune lingua italiana et in questo presente libro disposte [...].

Il déclare ensuite avoir jugé convenable de citer les noms des personnes qui ont participé à cette entreprise:

261* (413), 271* (413), 276* (484), 285* (481), 290* (482), 291* (486), 292* (476), 304* (480), 305* (469), 306* (492), 307* (472), 311* (475), 312* (457), 313* (470), 314* (475), 315* (488), 317* (490), 318* (476), 319* (476), 320* (483), 326* (485), 330* (490), 331* (490), 332* (478), 333* (456), 339* (461), 345* (491). Volume 23 de Turin: IG XIV 93 (18), 95* (14), 150* (81), 151* (84), 152* (125), 153* (120), 154* (152), 155* (66), 156* (121), 157* (92), 158* (23v.), 163* (114), 164* (80), 165* (91), 166* (113), 167* (70), 168* (75), 169* (160), 171* (95), 173* (46), 174* (329), 175* (329), 176* (108), 178* (90), 179* (17), 181* (40), 182* (52), 183* (130), 184* (130), 185* (22), 186* (135), 190* (78), 191* (123), 194* (111), 198* (98), 199* (142), 201* (100), 202* (62), 203* (86-87), 204* (115), 206* (132), 209* (103), 212* (64), 215* (325), 216* (356), 217* (325), 218* (116-117), 219* (343), 220* (127), 222* (134), 224* (326), 226* (12), 227* (94), 231* (131), 232* (24), 235* (325), 236* (106), 237* (67), 239* (349), 243* (21), 245* (128), 246* (151), 247* (328), 248* (145), 249* (140), 250* (143), 251* (143), 254* (341), 255* (341), 256* (136), 257* (38), 258* (43), 263* (126), 264* (351), 265* (82), 266* (88, 89), 268* (151), 269* (76-77), 270* (133), 271* (65), 273* (330), 274* (109).

² B. PALMA VENETUCCI, *Pirro Ligorio e le erme di Roma* (= *Uomini illustri dell'antichità*, Roma, Quasar 1998, II).

³ Ce passage a déjà été publié par M.H. CRAWFORD, *Benedetto Egio and the Development of Greek Epigraphy*, in *Antonio Agustín Between Renaissance and Counter-Reform*, London, Warburg Institute 1993 (Warburg Institute Surveys and Texts, XXIV), p. 141.

mi è parso convenevol cosa di far mentione anchora de [***] quei [***]⁴ che sono stati a parte meco di questa fatica <a me dietro>⁵.

Ligorio veut ainsi que le lecteur qui lira son oeuvre, et en particulier celui qui ne connaît pas le grec, sache à qui il doit rendre un juste hommage pour ce travail:

Accio che chi legge insieme con me sappia a chi debbia haver obligo et a coloro massimamente che non sono molto adentro nele lettere greche come alcuni ve n'habia nell'età nostra. Gli ho dunque voluti ricontar qui tutti sì per la sopradetta ragione come anche per testimonij dela parte mia che quanto vi pongo innanzi tutto fedelmente sia posto.

Il est persuadé que les noms de si grands spécialistes de l'antiquité dont les qualités et les vertus brillent aux yeux de tous, conféreront de l'autorité à ses pages:

Ne m'inganno punto che tanta testimonianza sia d'autorità grande appresso di voi, conciosia cosa che ella venga da persone che dell'antichità habbino chiara et indubitata contezza, le virtù et l'altre honorate qualità dei quali io non mi torrò a contare per esser sì chiare da se che risplendono a gli occhi d'ognuno.

Ligorio se lance alors de manière solennelle dans l'énumération de ses amis:

Sono dunque questi che io nomino il padre Ottavio Panthagato da Brexia, Mes[*****], M.(esser) Filippo da San sepolchro di Toscana, [*****] et il Pesovino [*****], hanno interpretate in la lingua latina le parole et inscrittioni greche che nel presente libro io vi dimostro et così drittamente con la guida loro vengho alla dimostrazione dele cose.

Étrangement, on constate qu'à côté des noms d'Ottavio Pantagato, Filippo da San Sepolchro et d'Antonio Possevino⁶, deux (ou trois)

⁴ Les trois dernières lettres du mot *degli* ont été effacées et remplacées par *quei*. Le mot qui suivait *degli* a été effacé. Peut-être y lisait-on *amici*.

⁵ *A me dietro* est une addition interlinéaire.

⁶ J.P. DONNELLY, *Antonio Possevino as Papalist Critic of French Political Writers*, in «Sixteenth Century Essays and Studies», VIII, 1987, pp. 31-39.

noms ont été soigneusement effacés par les soins de Ligorio. Le premier est encore lisible: c'est celui de *Benedetto Egio da Spoleto*. Le deuxième nom, que je n'ai pas pu lire, a été déchiffré par M. Crawford en *messer Constantino Rale greco*. Le troisième passage effacé ne semble pas cacher de nom. L'ensemble de l'introduction a été ensuite barré par deux grands traits croisés comme pour signifier que le passage entier devait être supprimé (fig. 13). On se demande pourquoi Ligorio a effacé après coup, à cet endroit, le nom de son ami Egio, ainsi que celui de la tierce personne. Pour ce qui concerne Egio, on retrouve plus loin dans le manuscrit la même *damnatio memoriae*, à moins qu'il ne faille l'interpréter comme un désir d'anonymat voulu par Egio lui-même. Le passage se trouve dans le chapitre consacré aux antiquités de Spoleto, la ville natale de Egio. Ligorio conclut l'éloge des grands hommes de cette ville par l'évocation de Egio⁷:

Che diremo del padre delle antichità et huomo dottissimo nelle grece come in le latine lettere, Messer Benedetto Egio, a cui per bontà et singular dottrina dovemo sempre esser obligati [***] et spero che in poco tempo se vederanno fuori delle sue opere, utilissime tanto delle fatiche in authori greci traduti in la lingua latina, el quale ha traslato Apollodoro dell'origine degli Dij et Zonara et altre cose che scrive delle antichità, quali son certo a quei ne quali invidia non regna, piacerando.

Dans ce passage, qui nous renseigne sur la publication imminente de travaux de Egio, dans un climat apparemment polémique («a quei ne quali invidia non regna»)⁸, la censure concernant l'érudit s'étend sur une ligne entière. Son contenu révélait-il, en des termes trop explicites, une participation à la rédaction de ce chapitre que le savant

⁷ Dans ce même chapitre, on apprend que Ligorio a visité Spoleto et ses environs: «Ho viste in Spoleti molte cose antiche bellissime non solo dentro essa città ma di fuori al dintorno».

⁸ La traduction d'Apollodore fut publiée à Rome en 1555. Peut-être Egio s'apprêtait-il à publier, entre autres, le manuscrit de Strabon que Ligorio cite à propos du peuple italique des *Peluinati*: «Sono populi antichissimi dela Italia nella natione de Vestini, come dicono et Plinio et la Chrestomatia di Strabone nel buono testo scritto a penna di messer Benedetto Aegio spoletino» (Taur. 13, f. 112v.). À propos des polémiques autour des travaux de Egio, je renvoie à J.-L. FERRARY, *Onofrio Panvinio et les antiquités romaines*, Rome, Publications de l'École Française de Rome 1996 (Collection de l'École Française de Rome, 214).

ombrien ne désirait pas rendre public ou que Ligorio voulait taire après coup?

Plus loin, Ligorio cite encore Egio mais cette fois sans aucune censure, sans doute en raison du caractère anodin de l'information et / ou peut-être de l'impossibilité de s'attribuer une telle entreprise. En effet, Ligorio déclare que son ami a traduit en latin l'inscription grecque de l'autel dédié à Cybèle et à Attis (IGUR, n. 129, fig. 14):

La epigramma greca ha tradotta in latini versi il nostro messer Benedetto umbro:

CVNCTORVM CYBELE GENITRICI HOMINVMQVE DEVMQVE
EXCELISOQVE ATTI QVEM NIHIL ORBE LATET
QVI FACIT VT PVRA CELEBRENTVR MENTE QVOTANNIS
CRIOBOLI FESTI TAVROBOLIQVE DIES
QVI COGNOMEN HABET DE MVNERE APOLLINIS ARAM
SACRORVM ANTISTES MARMOREAM HANC STATVIT.

On trouve la même traduction attribuée à Egio dans le manuscrit de Martinus Smetius conservé à Leyde («Hoc versus sic transtulit Bened (ictus) Hegius Spoletinus»)⁹. C'est le cas encore pour l'inscription grecque IG, XII, n. 3, 331 que j'ai longuement étudiée récemment avec Hélène Cuvigny («Ben (edictus) Hegius Spoletinus sic interpretatus est»)¹⁰. Ces parallélismes révèlent des liens privilégiés entre les manuscrits de ces deux auteurs qu'il conviendra d'approfondir peut-être en relation avec les recueils épigraphiques d'Aldo Manuzio chez qui l'on trouve aussi des traductions de Egio¹¹.

On se souvient que la traduction des inscriptions grecques en latin avait été évoquée par Ligorio, dans le volume 7 de Naples, comme l'une des contributions de ses amis à la rédaction des *Antichità romane* («hanno interpretate in la lingua latina le parole et inscrittioni greche che nel presente libro io vi dimostro»); dans ce même passage, le nom de Egio avait été pourtant volontairement effacé. Or, c'est encore la traduction latine de Egio que Ligorio choisit entre toutes

⁹ Leiden, Universiteitsbibliotheek, BLP 1 f. XLII.

¹⁰ H. CUVIGNY, G. VAGENHEIM, Un «faux» sur Porphyre: avatars et aventures de la stèle de Théra honorant le gymnasiarque Batôn (IG XII, 3, 331, 153 av.J.-C.), in «ZPE», CLI, 2005, pp. 105-126.

¹¹ C'est ce qu'a montré M. Crawford à propos du recueil Vat. lat. 5234, dans l'article cité à la note 3, p. 141.

au moment de transmettre le texte de l'inscription *IGUR*, n. 1166 (fig. 15):

Nela casa de Lucij nel clivo Capitolino dell'Araceli, si trova questo pilo con questa epigramma greca; è stata tradotta da molti valenti huomini in latina lingua ma a me è parso por qui la tradutione di messer Benedetto Egio, la quale è molto eccellentemente intesa secondo la costruzione greca, ben che difficile sia il mutare essa epigramma in la latina lingua.

Daemon Atinianum inductus scelerate reservas / Hoccine iustitiae est, hoc pietatis opus / Rustium hegemonia virum ac praedulcia paruum / Pompeium exugentem ubera matris ad huc / Ter sigonam matrem Pompeiam atque pudentes / Filiolumque et aum. Heu funera iniqua, petis. / Progenitor fuit ipse auus, (?) (?) autem / Ad pheretrum lachrimas nil nisi habens obiit.

Ici aussi, il semble que le caractère anodin de l'information sur l'identité du traducteur ou l'impossibilité de s'approprier son travail ait rendu la censure inutile ou impossible. Ligorio s'attarde même à louer dans ce passage les compétences linguistiques de Egio. Or, l'antiquaire n'avait pas les capacités de porter un tel jugement pas plus que celles de rédiger le commentaire relatif au sens du mot ΠΡΟΤΑΦΟΣ; c'est ce que révèle entre autres les fautes de grec:

Et perché nell'ultimo verso è quella parola ΠΡΟΤΑΦΟΥ che potrebbe arrecare ad alcuno confusione, mi è parso far una annotatione sopra la compositione di essa. Dunque brevemente sopra di ΠΡΟΤΑΦΟΥ li comment[at]ori greci, che è secondo Homero quella cena che facevano nanzi chel corpo si sePELLISSE. Eustachio dice che ΤΑΦΟΣ non è secondo alcuni dopo chel corpo sia sepolto ma la cena che si fa attorno il morto non sepolto ancora; onde essi dicono ΠΕΡΙΔΕΙΠΝΟΣ cioè cena fatta attorno del corpo del morto. Perché dove Homero parla di Patroclo, tale cena si fa attorno a Patroclo non ancora sepolto, la quale perché si faceva circa la sera, dal poeta è detta ΔΟΡΠΙΟΣ come quel luogo di Homero dimostra ΔΟΡΠΗΣΟΜΕΝ ΕΝΘΑΔΕ ΠΑΝΤΕΣ, cioè cenarono qui tutti et quel altro luogo ΚΑΙ ΔΟΡΠΙΟΝ ΕΦΟΠΛΙΣΑΝΤ' ΕΚΑΟΤΟΙ, cioè ciascuno meseno in ordine la cena. El che etandio Homero in alcun luogo chiama ΔΑΙΤΑ ma non semplicemente, per che si aggiugne ΣΤΥΓΕΡΑΝ, cioè luttuosa, perché come dicono, vien dalla Stygie.

Le commentaire est donc, sans aucun doute, l'œuvre de Egio également. Les paroles de Ligorio semblent du reste le suggérer, peut-être involontairement, lorsqu'il répète le nom de son ami à la fin de ce

commentaire, à propos de la traduction du mot ΣΤΥΓΕΡΑΝ:

Dunque ha ben tradotta cotal parola il nostro Egio, che colui si lamenta esser stato pasciuto di lachrime; conciosia cosa ch'egli non habbi havuto compagnia nella cena per esserli morti tutti quelli che dovevan sePELLIRE? anzi tutta la casa estinta; et egli sol esser rimasto abbandonato senza consolatione alcuna.

La part de Ligorio dans le passage consacré à l'inscription *IGUR*, n. 1666 a consisté à reproduire avec beaucoup de soin le dessin du sarcophage et son inscription.

Dans un cas au moins, Ligorio est pris en flagrant délit de dissimulation quand il cherche à s'approprier le mérite qui revient à Egio, d'avoir traduit en latin l'inscription grecque placée sur la base d'une statue de Septime citée dans un passage du manuscrit d'Oxford (Canon. ital. 138, f. 132r). Les nombreuses ratures semblent indiquer qu'il s'agit d'un premier état du texte¹² et nous révèlent que le nom de Egio, abondamment raturé, était bien destiné à disparaître de la version définitive:

La base qui sotto era d'una statua di Settimio imperatore, trovasi in Roma in San Pietro in Vincola di sotto un altare, è molto ruinata. Non di meno parte con quel ch'ivi si vede e parte con considerazione si è fatta alquanto intera, la qual abbiamo tradutta in la latina lingua [effacé: «è tradutta in la latina lingua da m. Benedetto Egio da Spoleto»] (fig. 16).

On peut aussi supposer que le commentaire qui suit est également de Egio:

Perché essa fa menzione che Settimio sia figlio di Marco Antonino, non ho voluto restar di porre qui la causa ch'egli si faccia figliuol del detto imperatore, la qual cosa non è altro che per esser stato Settimio affezionato da Marco imperatore per le dignità da lui ricevute, onde pose tra gli dei il suo figliuol Commodo, perciocché Lucio Settimio, come scrive Sparziano, venuto dal

¹² Dans la version successive du ms. de Naples (XIII B 7, p. 431) est volontairement vague sur l'identité du traducteur: «la quale è tradutta in la lingua latina». Le passage est cité par C. OCCHIPINTI, *Pirro Ligorio e la storia di Roma. Da Costantino all'Umanesimo*, Pisa, Edizioni della Normale 2007, qui suggère que Egio a aidé Ligorio dans son approche des auteurs classiques mais sans jamais aller jusqu'à affirmer, comme je le fais, que Ligorio a recopié tels quels les textes traduits par l'érudit de Spolète.

detto imperatore a Roma di età di dieciotto anni, domandò il latoclavo, cioè l'ordine senatorio a Marco Antonino, et ebbelo, e di più il tribunato della plebe per opera e favor del medesimo imperatore e lo essercitò con sì gran severità e diligenza [...].

Ailleurs, Ligorio déclare explicitement qu'il reproduit tel quel le commentaire que Egio lui a envoyé; c'est le cas pour la monnaie de Hyela dont Ligorio ignorait le sujet figuré sur le revers et pour lequel il se fie à son ami (XIII B 1, f. 78r):

L'effigie di questa drachma di ariento di Hyela non so di chi sia ritratto, né sin qui l'avevo potuta intendere ma non resterò recitar la sustanza principal di quello che mi ha scritto messer *Benedetto*, a cui è piaciuto interpretar che sia la effigie della nimfa dalla quale forse fu detto il fonte Hyela, onde prende il nome la città di Hyeliti [...].

En revanche, quand Ligorio ne partage pas l'interprétation iconographique de son ami, il s'abstient de reproduire les commentaires doctes et prolixes dont Egio le gratifie, comme dans le cas d'une médaille de Trajan (XIII B 6, f. 131v):

Di Traiano Augusto. Sono presso de' dotti de' nostri tempi diversi pareri sopra questo rovescio di Traiano che è in questa medaglia che serba messer Giulio Calestato parmesano, perché alcuni dicono esser quella figura di donna che iace sul letto la Fortuna Salutifera, a cui dico che s'inganna, perché se ella fusse la Fortuna ella harria il timone, simbulo di essa dea, et ordinariamente presso tutti li simulacri della Fortuna fatti dall'antichi senza altre lettere atorno che la dichiarano. Altri dicono non esser la Fortuna ma la Salute, ovvero la Sanità, detta da Greci Hygia, figliuola di Esculapio, secondo dice *monsignor Benedetto Egio* il qual sopra di questo parere mi scrisse molta robba in vero erudita, ma per non esser al proposito di questa invenzione non vi vo' recitare le sue parole. Imperoché se questa donna fusse Salus ovvero Hygia come egli ha scritto, harria in mano la tazza secondo la veggiamo in altri riversi d'altri imperadori [...].

Egio a donc joué un rôle important dans le domaine de la numismatique aussi, notamment pour la traduction des inscriptions sur les monnaies grecques. Ligorio propose ainsi son interprétation d'une monnaie de Valérien (XIII B 1, f. 322v):

Medusa in questo luogo di questo rovescio significa la volubilità e...

del cielo e la prudenzia del suo motore, e li segni celesti, le stagioni e secoli, la qual medaglia è intitolata a Valeriano imperadore con questa iscrizione greca [...], cioè *imperator Caesar Publius Aurelius Licinius Valerius Valerianus Augustus*, la cui memoria per esservi cose celesti poté esser fatta dopoi la morte di esso principe. Avanti alla sua faccia vi è un dracone involto ad un scettro, e par che li vogli parlare come li guarda fissamente, penso che significhi la prudenzia del principe, avenga che molto infelicamente finisse la vita, non perciò se la fortuna lo trattò male, lui fu di somma bontade verso li popoli imperò che, secondo si legge nella sua vita, fu sempre stimato per uomo savio e prudente, ma secondo me Iddio gli tolse il cervello quando lo fé fidare del re di Persiani che si abboccasse con quello senza menar seco essercito, onde fu da sopore preso e legato per schiavo, vi morì pagando la pena della restituzione che egli fece della religion di Apis e di Serapis, dei falsi e sporchissimi, il che si può vedere nelli suoi rovesci delle medaglie latine, et in quelli di Gallieno suo figliuolo. Sono quei popoli che li fanno tal moneta secondo la iscrizione che ha al d'intorno dentro il zodiaco, i Nardigei comunemente, se così s'hanno da leggere quelle lettere come vede il nostro messer *Benedetto Egio eruditissimo*, il quale vole, se non li gabba l'occhio, [...]. Nondimeno di questo e d'altro mi rimetto a chi ne può aver più contezza in altra più intera medaglia che non è questa, la qual mi mostrò a me et a l'Egio messer Achille Mafeo [...].

Dans le domaine de l'épigraphie latine aussi le nom de Egio est présent. C'est le cas, entre autres, pour l'inscription CIL, VI, n. 2364* conservée dans le volume 15 des *Antichità romane* (f. 76r)¹³. Il s'agit d'un texte truffé d'abréviations dont Ligorio relate la découverte avec beaucoup de précision et de précaution oratoire, selon un topos de la falsification illustré par Luigi Moretti¹⁴:

¹³ Les copies ligoriennes de cette inscription, dont l'une se trouve dans le recueil de Jean Matal, sont publiées dans G. VAGENHEIM, *À propos de Valeria Brocchilla* (CIL VI 9346). *Remarques sur la tradition manuscrite et le classement des inscriptions ligoriennes*, in «Epigraphica», L, 1988, pp. 191-212: 200. Je suis revenue sur cette inscription plus récemment: *Les Antichità romane de Pirro Ligorio et l'Accademia degli Sdegnati*, in *Accademie italiennes et françaises de la Renaissance. Idéaux et pratiques. Actes du colloque* (Paris, juin 2004), à paraître à Paris, Droz 2007.

¹⁴ L. MORETTI, *Pirro Ligorio e le iscrizioni greche di Ravenna*, in «RFIC», CX, 1982, 146-157.

è scritta con molte abbreviature:
 DIS MAN. / MECIAE. F. DYNATE / EX TESTAMEN. ET. DONA. T. C / L.
 MECIVS. L. F. ERMAGORAS / PATER MECIA. FLORA. MATER / TONSTRIX.
 L. MECIVS. L. F. RVSTICVS / FRATER. LANARIVS. AD. VIC. FORT /
 FORTVN. / AGRVM. SIVE. HORT. III / CVM. TABER. III. ITEM. AEDIFICI.
 INCOA / RESP. III. GRAT. H. E. PROX. SACEL. D / ISIDIS. ET. ALIA. TABER.
 AB. VLTR / VIC. TRIARI. QVOT (sic). EST. INTR / ID. FONS. MARIAN.
 HER / / / / / COM: SIC. V. A. L. E // IN. H. T. SVNT. COM. OR / H. S.

Ce faux, apparemment gravé sur pierre («la pietra è nel studio di Messer Maffei»), est brillamment expliqué par Egio, ce qui révèle, selon moi, qu'il en est également l'inventeur:

Et per dar principio agli altri che potranno interpretare al miglior modo e dichiarare la verità, ho posto la interpretation di M(esser) Benedetto Egio, di sotto:

Dis manibus Meciae Dynate ex testamento et donationis titulo concesserunt. Lucius Mecius Lucij filius Hermagoras pater. Mecia Flora mater Tonstrix. L. Mecius Lucij filius Rusticus frater lanarius ad vicum fortis fortunae / agrum sive hortos tres cum tabernis tribus. Item aedificia inchoata respicientia tres gratias hoc est proxime sacellum deae Isidis et alia. Tabernaculum ab ultra vicum triarij quod est intra id fons Marianus heredum commodo sic uoluere attribui lege eadem in hoc testamento sunt comparata ornamenta heredibus suis.

Il fallait, pour inventer un texte de ce genre, avoir une bonne connaissance de la topographie romaine et des textes disponibles sur le sujet. C'était précisément le cas de Egio, outre que de Ligorio, comme on l'apprend dans la préface des *Reipublicae Romanae commentariorum libri tres* d'Onofrio Panvinio publiés à Bâle en 1558. L'auteur y reconnaît sa dette envers les travaux inédits de ses deux amis:

Nouissime Benedictus Aegius et Pyrrhus Ligorius, antiquitatum omnium peritissimi, Urbis ruinas explicandas et illustrandas susceperunt. Hi, quamquam adhuc integra ingenii sui monumenta nondum publicarint

prudenterque animadvertunt, a quibus ego multa me didicisse fateor, eorum quae primo hoc libro digessi (f. 8r)¹⁵.

Dans la partie de son manuscrit de Paris consacré à la topographie¹⁶, Ligorio remercie à son tour Egio mais aussi Gabriele Faerno¹⁷ et Pantagato pour avoir mis à sa disposition leur doctrine et leurs travaux sur la topographie¹⁸:

Più degli altri, ho rivolti et considerati gli scritti di Publio Vittore et di Sesto Rufo, dico gli antiqui et buoni scritti a penna, i quali però non molto staranno a mostrarsi a tutti per opera et studio del dottissimo Faerno o veramente da Egio da Spoleti a di nostri nelle buone lettere consumatissimo, il quale ha scritto cose utile et ingenioso commento sopra di esso Vittore; gli scritti dunque di questi due antiqui scrittori ho considerati et seguitati io nela division della città come quelli che più distintamente degli altri ne hanno parlato, rendendo con l'ordine et collocation loro, ad ogni corpo i suoi membri con quelle più giuste misure che s'è potuto in tanta alteration di cose et de tempi, a quali s'è parimente havuta debita consideratione et risguardo et conferito con dottissimi et giuditiosi huomini le cose dubiose et l'opinion degli altri et le mie sopra quelle; et mi sono servito più che degli altri del Padre Pantagatho dignissimo et reverendo in ogni sua attione et massime nelle greche et latine lettere¹⁹.

¹⁵ Le passage a été publié par CRAWFORD, Benedetto Egio cit., p. 133.

¹⁶ Paris, Bibliothèque Nationale de France, Paris. ital. 1129, f. lv.

¹⁷ G. PARUSSA, Deux essais de traduction: les fables de Francesco Filelfo traduites par Jean Baudouin, et celles de Gabriele Faerno traduites par Charles Perrault, in «Reinardus: Yearbook of the International Reynard Society», 1, 1988, pp. 104-112.

¹⁸ W. McCUAIG, Antonio Agustín and the Reform of the Centuriate Assembly, in Antonio Agustín cit., pp. 61-74. L'auteur (p. 65) y dresse un portrait exact de Pantagato dans ces termes: «Pantagato's world of scholarship was a world of private discussion and conjecture, in which he engaged for the pleasure of intellectual intercourse rather than from the ambition to claim the world's attention with a finished and publishable example of his erudition. The result was that the erudition of Pantagato remained in a dispersed and miscellaneous state. But he was fertile source of criticism and inspiration to those of his friends, principally Agustín and Panvinio, who did desire to compile a published work of their own».

A man destra tosto che si esca fuori de la Porta Latina, questi giorni fu scavata una pietra con lettere dela prima che qui mostro disegnata, la quale è scritta con molte abbreviature:

DIS MAN./MECIAE. F. DYNATE/EX TESTAMEN. ET. DONA. T. C/L. MECIVS. L. F. ERMAGORAS / PATER MECIA. FLORA. MATER / TONSTRIX. L. MECIVS. L. F. RVSTICVS/FRATER. LANARIVS. AD. VIC. FORT/ FORTVN./ AGRVM. SIVE. HORT. III / CVM. TABER. III. ITEM. AEDIFICI. INCOA / RESP. III. GRAT. H. E. PROX. SACEL. D / ISIDIS. ET. ALIA. TABER. AB. VLTR / VIC. TRIARI. QVOT (sic). EST. INTR / ID. FONS. MARIAN. HER / / / / / COM: SIC. V. A. L. E // IN. H. T. SVNT. COM. OR / H. S.

Ce faux, apparemment gravé sur pierre («la pietra è nel studio di Messer Maffei»), est brillamment expliqué par Egio, ce qui révèle, selon moi, qu'il en est également l'inventeur:

Et per dar principio agli altri che potranno interpretare al miglior modo e dichiarare la verità, ho posto la interpretation di M(esser) Benedetto Egio, di sotto:

Dis manibus Meciae Dynate ex testamento et donationis titulo concesserunt. Lucius Mecius Lucij filius Hermagoras pater. Mecia Flora mater Tonstrix. L. Mecius Lucij filius Rusticus frater lanarius ad vicum fortis fortunae / agrum sive hortos tres cum tabernis tribus. Item aedificia inchoata respicientia tres gratias hoc est proxime sacellum deae Isidis et alia. Tabernaculum ab ultra vicum triarij quod est intra id fons Marianus heredum commodo sic uoluere attribui lege eadem in hoc testamento sunt comparata ornamenta heredibus suis.

Il fallait, pour inventer un texte de ce genre, avoir une bonne connaissance de la topographie romaine et des textes disponibles sur le sujet. C'était précisément le cas de Egio, outre que de Ligorio, comme on l'apprend dans la préface des *Reipublicae Romanae commentariorum libri tres* d'Onofrio Panvinio publiés à Bâle en 1558. L'auteur y reconnaît sa dette envers les travaux inédits de ses deux amis:

Nouissime Benedictus Aegius et Pyrrhus Ligorius, antiquitatum omnium peritissimi, Urbis ruinas explicandas et illustrandas susceperunt. Hi, quamquam adhuc integra ingenii sui monumenta nondum publicarint, quantum tamen ex diuturna eorundem familiaritate cognovi, omnes qui hactenus hoc argumentum tractarunt longe post reliquisse mihi visi sunt. Accuratiore enim diligentia antiquitatem omnem reconditam investigarunt

et inventam veterumque antiquariorum infinitos paene errores diligenter prudenterque animadvertunt, a quibus ego multa me didicisse fateor, eorum quae primo hoc libro digessi (f. 8r)¹⁵.

Dans la partie de son manuscrit de Paris consacré à la topographie¹⁶, Ligorio remercie à son tour Egio mais aussi Gabriele Faerno¹⁷ et Pantagato pour avoir mis à sa disposition leur doctrine et leurs travaux sur la topographie¹⁸:

Più degli altri, ho rivolti et considerati gli scritti di Publio Vittore et di Sesto Rufo, dico gli antiqui et buoni scritti a penna, i quali però non molto staranno a mostrarsi a tutti per opera et studio del dottissimo Faerno o veramente da Egio da Spoleti a di nostri nelle buone lettere consumatissimo, il quale ha scritto cose utile et ingenuo commento sopra di esso Vittore; gli scritti dunque di questi due antiqui scrittori ho considerati et seguitati io nela division della città come quelli che più distintamente degli altri ne hanno parlato, rendendo con l'ordine et collocation loro, ad ogni corpo i suoi membri con quelle più giuste misure che s'è potuto in tanta alteration di cose et de tempi, a quali s'è parimente havuta debita consideratione et risguardo et conferito con dottissimi et giuditiosi huomini le cose dubiose et l'opinion degli altri et le mie sopra quelle; et mi sono servito più che degli altri del Padre Pantagatho dignissimo et reverendo in ogni sua attione et massime nelle greche et latine lettere¹⁹.

¹⁵ Le passage a été publié par CRAWFORD, *Benedetto Egio cit.*, p. 133.

¹⁶ Paris, Bibliothèque Nationale de France, Paris. ital. 1129, f. 1v.

¹⁷ G. PARUSSA, *Deux essais de traduction: les fables de Francesco Filelfo traduites par Jean Baudouin, et celles de Gabriele Faerno traduites par Charles Perrault*, in «Reinardus: Yearbook of the International Reynard Society», I, 1988, pp. 104-112.

¹⁸ W. McCUAIG, *Antonio Agustín and the Reform of the Centuriate Assembly*, in *Antonio Agustín cit.*, pp. 61-74. L'auteur (p. 65) y dresse un portrait exact de Pantagato dans ces termes: «Pantagato's world of scholarship was a world of private discussion and conjecture, in which he engaged for the pleasure of intellectual intercourse rather than from the ambition to claim the world's attention with a finished and publishable example of his erudition. The result was that the erudition of Pantagato remained in a dispersed and miscellaneous state. But he was fertile source of criticism and inspiration to those of his friends, principally Agustín and Panvinio, who did desire to organize and publish their knowledge».

¹⁹ Ce passage a été partiellement publié par G. VAGENHEIM, *Les inscriptions ligoriennes. Notes sur la tradition manuscrite*, in «Italia medioevale e umanistica», XXX, 1987, pp. 199-309: 297.

Ligorio renouvellera dans les mêmes termes ses remerciements à Egio, cette fois publiquement, dans son traité de topographie publié à Rome en 1553²⁰. Il y parle à nouveau des régionnaires de Publius Victor et Sextus Rufus et des commentaires de l'érudit dont il s'est beaucoup servi:

[...] sopra dei quali l'Egio da Spoleti a di nostri nelle buone lettere consumatissimo ha scritto cose utili et ingenisoso commento.

Dans l'introduction du livre 7 de Naples, le nom effacé de Egio suit, celui de Pantagato. Les deux érudits apparaissent encore ensemble sous la plume de Panvinio, comme dédicataires, aux côtés d'Antonio Agustín, de ses *Fastorum libri I-IV* publiés à Venise en 1555. Ils sont de nouveau cités l'un à côté de l'autre dans le chapitre du livre consacré aux épithètes d'Hercule, à propos d'une inscription que Ligorio commente sans la reproduire. Sa présence dans la collection du cardinal Rodolfo Pio da Carpi pourrait indiquer qu'il s'agit d'un faux²¹. Ligorio déclare que l'interprétation qu'il donne du qualificatif TRICOSVS, appliqué à Hercule dans l'inscription, lui vient de ses deux amis. On en déduit qu'il leur doit également la suite du commentaire relatif à ce surnom d'Hercule. En effet, cette notice se fonde sur les textes d'Élien, d'Arnobé et de Grégoire de Naziance que Ligorio n'aurait pas pu connaître sans l'intermédiaire de ses amis hellénistes:

Hora è tempo di dire perché in questo distecho, che è nella base qual è nel divin museo di Monsignor Reverendissimo di Carpi, fusse detto Hercole TRICOSVS con epiteto non mai per quanto mi ricordi letto presso di scrittori antichi. TRICOSVS adunque, secondo la mia openione et per quanto ho potuto osservare con li amici, et massime del Pantagatho et del Egio da me molte volte celebrati meritatamente, qui non significa altro che contentioso et pien di brighe in significazione [*] come FORMIDOLOSVS, TYRANNVS non che esso tema che facci temere altri. Così TRICOSVS

²⁰ Cela n'a rien d'étonnant dans la mesure où le traité de Ligorio se fonde, pour la seconde partie, sur le manuscrit de Paris. P. LIGORIO, *Libro delle antichità di Roma, nel quale si tratta de' Circi, Theatri, et Anfiteatri. Con le paradosse del medesimo autore, quai confutano la commune opinione sopra varii luoghi della città di Roma*, Venezia, Michele Tramezino 1553.

²¹ Sur cette question, je renvoie à la bibliographie rassemblée dans notre article cité à la note 10.

che sia pien di brighe cioè molestatore di molti come chiaramente in le leggi fu intestato Hercole che per la troppa sua gagliarda diede brigha et impaccio a tutto il mondo; per ciò che altrove commise stupri, come si legge presso Heliano nel libro della Varia Historia et Arnobio contra li Gentili et Gregorio Nazianeno nella prima contra Iuliano Apostata. Costui anchora a suoi di usurpò il nome di Hercole come si vede nelle medaglie et neli marmi nela vigna del reverendissimo cardinal Sadoletto dove egli è sculpito col viso dell'imperadore Iuliano et tutto 'l resto sumigliante ad Hercole con la pelle del leone et la clava et li pomi asperidi.

Ligorio a-t-il oublié d'effacer à cet endroit le nom de Egio, dans un contexte qui n'est plus celui de la simple traduction mais qui relève du domaine plus délicat de l'interprétation?

Egio est encore cité auprès d'autres noms, dans un contexte franchement polémique cette fois puisqu'il s'agit d'une querelle qui fit couler beaucoup d'encre à l'époque; elle concerne la topographie du Forum romain et opposa Ligorio à Bartolomeo Marliani²². Au chapitre consacré à la *Basilica Iulia et de Foro di Cesare* (f. 63r), Ligorio énumère les amis qui l'ont soutenu dans sa thèse et Egio en premier lieu:

Chiamo io miei testimoni anchora questi huomini illustri dotati delle bone lettere et osservatori dell'Antichità, messer Benedetto Egio da Spoletto, messer Giovan Francesco Novantio di Rieti, messer Tomaso Spica et messer Iulio Poggio, romani, et messer Petronio Barbato da Fuliano et ancora tanti altri anchora si sono accettati che il Merliale (i.e., Marliani) s'ingannato nell'antichità sue scritte et stampate.

Au-delà de l'intérêt pour l'antiquité que partageaient tous les personnages cités jusqu'ici, il existait un autre lien plus institutionnel qui unissait Ligorio à ces érudits. C'est dans son œuvre même que l'anti-

²² Pour un point sur la question, on consultera FERRARY, *Onofrio Panvinio* cit.; M. LAUREYS, *Bartolomeo Marliani (1488-1566). Ein antiquar des 16. Jahrhunderts in Antiquarische Gelehrsamkeit und bildende Kunst. Die Gegenwart der Antike in der Renaissance (= Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung)*, éd. par K. Corsepis, Köln, König 1996, pp. 151-167; M. LAUREYS, A. SCHREURS, *Egio, Marliani, Ligorio and the Forum Romanum in the 16th century*, in «Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-latin Studies», XLIII, 1996, pp. 385-405.

quaire nous révèle son appartenance à une académie romaine encore mal connue: l'*Accademia degli Sdegnati*²³.

Les deux passages où Ligorio mentionne cette académie sont importants pour la question qui nous occupe. Il s'agit dans les deux cas de nous transmettre des renseignements que Ligorio a recueillis auprès d'érudits hellénistes et qu'il n'aurait pas pu obtenir par ses propres moyens. Dans ces deux paragraphes consacrés à l'armée romaine, Ligorio déclare s'être fondé sur les avis des grands érudits que sont ses amis Pantagathos et Latino Latini. Il ajoute que ce dernier a lu, au cours d'une séance de l'*Accademia degli Sdegnati*, l'œuvre de Polybe; c'est de là que sont tirés la plupart des renseignements sur la milice romaine que Ligorio présente à cet endroit («Questo è tutto quel che Polybio nela militia de Romani ne scrive»)²⁴:

Del speculator nella militia. Questo è quanto si è potuto cavar dagli autori et dali giuditij degli huomini dottissimi d'hoggi con i quali si è preso consiglio per non fallare, come dal padre Ottavio Pantagathos et dal Messer Latino da Viterbo dell'*accademia delli nostri sdegnati*, il quale ha letta tutta la castramentatione di Polibio (Canon. ital. 138, f. 133v) (fig. 17).

Ufficio del tesserario. Questo è quanto si puo cavare dalli autori et quanto si è potuto sapere degli giuditij degli huomini dotti d'hoggi, dei quali si è preso consiglio per far certi i dubbi a quelli ch'io particolarmente ho ragionato sono per il primo il padre Ottavio Pantagathos da Brescia, messer Latino da Viterbo al quale è toccato di leggere nella nostra *accademia degli sdegnati*, la bell'opera dela castramentatione di Polybio (XIII.B.8, f. 45v) (fig. 18).

L'*Accademia degli Segnati* fut fondée par Girolamo Ruscelli et Tomaso Spica²⁵. Ce dernier est l'un des érudits que Ligorio appelle à témoin dans le passage cité plus haut à propos de la polémique sur

²³ Anna Schreurs est la première à avoir publié l'information sur cette appartenance de Ligorio à l'*Accademia degli Sdegnati*. Dans mon article publié en 1987 (p. 303), j'avais suggéré d'examiner de plus près les rapports entre Ligorio et les académies romaines, notamment l'*Accademia della virtù*.

²⁴ Oxford, Bodleian Library, Canon. ital. 138, f. 133r.

²⁵ On consultera aussi le chapitre qu'Anna Schreurs consacre à cette académie dans son livre: *Antikenbild und Kunstanschauungen des Pirro Ligorio (1513-1583)* (= *Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung*, Köln, König 2002, 3, pp. 79-87). L'auteur confond Latino Latini de Viterbe avec Latino Giovenale Manetti.

l'emplacement du Forum. Cette académie fut créée, selon toute vraisemblance, en relation avec la fermeture de l'*Accademia della Virtù* et le départ de son fondateur Claudio Tolomei pour Piacenza en 1544²⁶. Cette circonstance me semble essentielle pour tenter de comprendre les finalités de cette académie ainsi que la place que Ligorio y occupait. Contrairement à Anna Schreurs, je ne pense pas que ce soit la poésie qui constituait l'intérêt principal de l'*Accademia degli Sdegnati* ni non plus que Ligorio ait pu être particulièrement sensible à des questions de poétique²⁷. J'ai dit ailleurs que je pensais que l'*Accademia degli Sdegnati* était née pour réaliser la seconde partie du programme de l'*Accademia della Virtù* telle que Tolomei l'avait exposée dans sa célèbre lettre au comte Agostino Landi²⁸:

[...] Ponendo in disegno tutte l'antichità di Roma, e alcune ancor che sono fuor di Roma, de le quali s'abbia qualche luce per le reliquie loro; ove si mostreranno in figura tutte le piante, i profili e li scorci, e molte altre parti, secondo che sarà necessario, aggiugnendovi le misure giuste e vere secondo la misura del piè romano, con l'avvertimento de la proporzione ch'egli ha con le misure de' nostri tempi [...]; le quali cose, dichiarate e distese in opera con buono ordine, porgeranno diletto ad intenderle e utile a saperle; quando che, oltre a la cognizione di queste venerande reliquie, si dichiariranno meglio molti luoghi di poeti e d'istorici e d'oratori greci e latini, mostrando che edificio fosse quello, e da chi e per che conto fatto; e l'altra per via d'architettura, isponendo le ragioni e le regole e gli ordini di quello edificio.

Pour restaurer l'image de la Rome antique, les érudits de l'*Accademia degli Sdegnati* ouvrirent toute grandes leurs portes à des artistes comme Ligorio, qui connaissaient bien les monuments antiques. Li-

²⁶ P. PAGLIARA, *Vitruvio. Da testo a canone*, in *Memoria dell'antico nell'arte italiana* III, a cura di S. Settis, Torino, Einaudi 1986, pp. 67-74.

²⁷ «Einen nicht unbedeutenden Teil in der organisation der neuen Akademie, in der sich das Interesse eher in Richtung literatur und Dichtkunst verlagert hatte übernahm auch hier wieder Claudio Tolomei [...]. Die Orientierung der Dichtkunst am antiken Versmaß, entspricht ganz der Kunstauffassung Ligorios, der die strenge Nachahmung der antiken Werke als höchste Aufgabe der Kunst ansah»; cfr. SCHREURS, *Antikenbild und Kunstanschauungen* cit., p. 80.

²⁸ P. BAROCCHI, *Scritti d'arte del Cinquecento*, Milano-Napoli, Ricciardi 1977, III, pp. 3037-3046 où le lien avec l'œuvre de Ligorio avait déjà été suggéré.

Atti delle giornate di studio
Pisa, Scuola Normale Superiore
30 settembre - 1 ottobre 2004

Testi, immagini e filologia

nel XVI secolo

a cura di
Eliana Carrara e Silvia Ginzburg



EDIZIONI
DELLA
NORMALE

Si ringraziano i partecipanti al convegno e quanti, presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, hanno contribuito alla sua organizzazione e alla realizzazione del volume degli atti, in particolare Salvatore Settis e Adriano Prosperi, i quali fin da principio hanno voluto dare il loro sostegno a questa iniziativa.

Eliana Carrara e Silvia Ginzburg

La collaboration de Benedetto Egio aux *Antichità romane* de Pirro Ligorio: à propos des inscriptions grecques

À la mémoire de Carlo Dionisotti

Che diremo del padre delle antichità et huomo dottissimo nelle grece come in le latine lettere, Messer Benedetto Egio, a cui per bontà et singular dottrina dovemo sempre esser obligati [...]

Pirro Ligorio a consacré aux inscriptions grecques les deux derniers livres du volume XIII B 7 des *Antichità romane* (Bibliothèque Nationale de Naples). Ils portent des titres très proches: *Libro XXXVII delle Antichità di Pyrrho Ligori, dove si tratta de molte inscrittioni greche, tanto di Roma come de altri luoghi* (pp. 381-454) et *Libro XXXIIX delle antichità romane di Pyrrho Ligorio napoletano, dove si tratta delli epitaphii de morti scritti con caratteri greci, le quali sono inscrittioni di Roma et altri luochi* (pp. 455-501). D'autres inscriptions grecques apparaissent çà et là dans le volume suivant (XIII B 8) et dans d'autres volumes de la série de Naples (XIII B 3 et 10). Dans la série des *Antichità romane* conservée à Turin et rédigée entre 1569 et 1583, le volume 23 contient un nombre important d'inscriptions grecques tandis que dans les autres volumes elles apparaissent sporadiquement (vol. 1, 3-9, 11-16, 18 et 26). Parmi les inscriptions recueillies dans le volume VII de Naples, une cinquantaine figure dans la section des faux du volume XIV des *Inscriptiones Graecae* (*Falsae Italiae*)¹. Quant au

¹ Volume VII de Naples: IG, XIV, n. 66 (p. 489), 68* (416), 70* (416), 71* (489), 78* (421), 85* (419), 87* (441), 89* (440), 98* (417), 99* (437), 100* (382), 103* (439), 118* (440), 121* (402), 122* (441), 127* (465), 140* (437), 214* (422), 218 (413), 221* (413), 224* (412), 234* (414*), 243* (413), 253* (412),

volume 23 de Turin, il compte une centaine de fausses inscriptions conservées surtout dans le livre XLIV intitulé *Effigie di alcuni antichi heroi e huomini illustri* où elles sont gravées sur des bustes en hermès. Ce livre a fait l'objet d'une importante étude iconographique dans l'ouvrage collectif édité par Beatrice Palma Venetucci².

Dans l'introduction au livre XXXVII du volume XIII B 7 cité plus haut, Ligorio commence par préciser les catégories des inscriptions qu'il a recueillies³ (fig. 13):

Havendo io raccolto da diversi luoghi molte iscrizioni greche, tanto degli dei et d'huomini illustri, come de imperadori et privati, tanto di officiali come di liberti, tradute nella comune lingua italiana et in questo presente libro disposte [...].

Il déclare ensuite avoir jugé convenable de citer les noms des personnes qui ont participé à cette entreprise:

261* (413), 271* (413), 276* (484), 285* (481), 290* (482), 291* (486), 292* (476), 304* (480), 305* (469), 306* (492), 307* (472), 311* (475), 312* (457), 313* (470), 314* (475), 315* (488), 317* (490), 318* (476), 319* (476), 320* (483), 326* (485), 330* (490), 331* (490), 332* (478), 333* (456), 339* (461), 345* (491). Volume 23 de Turin: IG XIV 93 (18), 95* (14), 150* (81), 151* (84), 152* (125), 153* (120), 154* (152), 155* (66), 156* (121), 157* (92), 158* (23v.), 163* (114), 164* (80), 165* (91), 166* (113), 167* (70), 168* (75), 169* (160), 171* (95), 173* (46), 174* (329), 175* (329), 176* (108), 178* (90), 179* (17), 181* (40), 182* (52), 183* (130), 184* (130), 185* (22), 186* (135), 190* (78), 191* (123), 194* (111), 198* (98), 199* (142), 201* (100), 202* (62), 203* (86-87), 204* (115), 206* (132), 209* (103), 212* (64), 215* (325), 216* (356), 217* (325), 218* (116-117), 219* (343), 220* (127), 222* (134), 224* (326), 226* (12), 227* (94), 231* (131), 232* (24), 235* (325), 236* (106), 237* (67), 239* (349), 243* (21), 245* (128), 246* (151), 247* (328), 248* (145), 249* (140), 250* (143), 251* (143), 254* (341), 255* (341), 256* (136), 257* (38), 258* (43), 263* (126), 264* (351), 265* (82), 266* (88, 89), 268* (151), 269* (76-77), 270* (133), 271* (65), 273* (330), 274* (109).

² B. PALMA VENETUCCI, *Pirro Ligorio e le erme di Roma* (= *Uomini illustri dell'antichità*, Roma, Quasar 1998, II).

³ Ce passage a déjà été publié par M.H. CRAWFORD, *Benedetto Egio and the Development of Greek Epigraphy*, in Antonio Agustín *Between Renaissance and Counter-Reform*, London, Warburg Institute 1993 (Warburg Institute Surveys and Texts, XXIV), p. 141.

mi è parso convenevol cosa di far mentione anchora de [***] quei [***]⁴ che sono stati a parte meco di questa fatica <a me dietro>⁵.

Ligorio veut ainsi que le lecteur qui lira son oeuvre, et en particulier celui qui ne connaît pas le grec, sache à qui il doit rendre un juste hommage pour ce travail:

Accio che chi legge insieme con me sappia a chi debbia haver obligo et a coloro massimamente che non sono molto adentro nele lettere greche come alcuni ve n'habia nell'età nostra. Gli ho dunque voluti ricontar qui tutti si per la sopradetta ragione come anche per testimonij dela parte mia che quanto vi pongo innanzi tutto fedelmente sia posto.

Il est persuadé que les noms de si grands spécialistes de l'antiquité dont les qualités et les vertus brillent aux yeux de tous, conféreront de l'autorité à ses pages:

Ne m'inganno punto che tanta testimonianza sia d'autorità grande appresso di voi, conciosia cosa che ella venga da persone che dell'antichità habbino chiara et indubitata contezza, le virtù et l'altre honorate qualità dei quali io non mi torrò a contare per esser si chiare da se che risplendono a gli occhi d'ognuno.

Ligorio se lance alors de manière solennelle dans l'énumération de ses amis:

Sono dunque questi che io nomino il padre Ottavio Panthagato da Brexia, Mes[*****], M.(esser) Filippo da San sepolchro di Toscana, [*****] et il Pesovino [*****], hanno interpretate in la lingua latina le parole et iscrizioni greche che nel presente libro io vi dimostro et cosi drittamente con la guida loro vengho alla dimostrazione dele cose.

Étrangement, on constate qu'à côté des noms d'Ottavio Pantagato, Filippo da San Sepolchro et d'Antonio Possevino⁶, deux (ou trois)

⁴ Les trois dernières lettres du mot *degli* ont été effacées et remplacées par *quei*. Le mot qui suivait *degli* a été effacé. Peut-être y lisait-on *amici*.

⁵ *A me dietro* est une addition interlinéaire.

⁶ J.P. DONNELLY, *Antonio Possevino as Papalist Critic of French Political Writers*, in «Sixteenth Century Essays and Studies», VIII, 1987, pp. 31-39.

noms ont été soigneusement effacés par les soins de Ligorio. Le premier est encore lisible: c'est celui de *Benedetto Egio da Spoleto*. Le deuxième nom, que je n'ai pas pu lire, a été déchiffré par M. Crawford en *messer Constantino Rale greco*. Le troisième passage effacé ne semble pas cacher de nom. L'ensemble de l'introduction a été ensuite barré par deux grands traits croisés comme pour signifier que le passage entier devait être supprimé (fig. 13). On se demande pourquoi Ligorio a effacé après coup, à cet endroit, le nom de son ami Egio, ainsi que celui de la tierce personne. Pour ce qui concerne Egio, on retrouve plus loin dans le manuscrit la même *damnatio memoriae*, à moins qu'il ne faille l'interpréter comme un désir d'anonymat voulu par Egio lui-même. Le passage se trouve dans le chapitre consacré aux antiquités de Spoleto, la ville natale de Egio. Ligorio conclut l'éloge des grands hommes de cette ville par l'évocation de Egio⁷:

Che diremo del padre delle antichità et huomo dottissimo nelle grece come in le latine lettere, Messer Benedetto Egio, a cui per bontà et singular dottrina dovemo sempre esser obligati [***] et spero che in poco tempo se vederanno fuori delle sue opere, utilissime tanto delle fatiche in autori greci traduti in la lingua latina, el quale ha traslato Apollodoro dell'origine degli Dij et Zonara et altre cose che scrive delle antichità, quali son certo a quei ne quali invidia non regna, piacerando.

Dans ce passage, qui nous renseigne sur la publication imminente de travaux de Egio, dans un climat apparemment polémique («a quei ne quali invidia non regna»)⁸, la censure concernant l'érudit s'étend sur une ligne entière. Son contenu révélait-il, en des termes trop explicites, une participation à la rédaction de ce chapitre que le savant

⁷ Dans ce même chapitre, on apprend que Ligorio a visité Spoleto et ses environs: «Ho viste in Spoleti molte cose antiche bellissime non solo dentro essa città ma di fuori al dintorno».

⁸ La traduction d'Apollodore fut publiée à Rome en 1555. Peut-être Egio s'apprêtait-il à publier, entre autres, le manuscrit de Strabon que Ligorio cite à propos du peuple italique des *Peluinati*: «Sono populi antichissimi dela Italia nella natione de Vestini, come dicono et Plinio et la Chrestomatia di Strabone nel buono testo scritto a penna di messer Benedetto Aegio spoletino» (Taur. 13, f. 112v.). À propos des polémiques autour des travaux de Egio, je renvoie à J.-L. FERRARY, *Onofrio Panvinio et les antiquités romaines*, Rome, Publications de l'École Française de Rome 1996 (Collection de l'École Française de Rome, 214).

ombrien ne désirait pas rendre public ou que Ligorio voulait taire après coup?

Plus loin, Ligorio cite encore Egio mais cette fois sans aucune censure, sans doute en raison du caractère anodin de l'information et / ou peut-être de l'impossibilité de s'attribuer une telle entreprise. En effet, Ligorio déclare que son ami a traduit en latin l'inscription grecque de l'autel dédié à Cybèle et à Attis (IGUR, n. 129, fig. 14):

La epigramma greca ha tradotta in latini versi il nostro messer Benedetto umbro:

CVNCTORVM CYBELE GENITRICI HOMINVMQVE DEVMQVE
EXCELISOQVE ATTI QVEM NIHIL ORBE LATET
QVI FACIT VT PVRA CELEBRENTVR MENTE QVOTANNIS
CRIOBOLI FESTI TAVROBOLIQVE DIES
QVI COGNOMEN HABET DE MVNERE APOLLINIS ARAM
SACRORVM ANTISTES MARMOREAM HANC STATVIT.

On trouve la même traduction attribuée à Egio dans le manuscrit de Martinus Smetius conservé à Leyde («Hoc versus sic transtulit Bened (ictus) Hegius Spoletinus»)⁹. C'est le cas encore pour l'inscription grecque IG, XII, n. 3, 331 que j'ai longuement étudiée récemment avec Hélène Cuvigny («Ben (edictus) Hegius Spoletinus sic interpretatus est»)¹⁰. Ces parallélismes révèlent des liens privilégiés entre les manuscrits de ces deux auteurs qu'il conviendra d'approfondir peut-être en relation avec les recueils épigraphiques d'Aldo Manuzio chez qui l'on trouve aussi des traductions de Egio¹¹.

On se souvient que la traduction des inscriptions grecques en latin avait été évoquée par Ligorio, dans le volume 7 de Naples, comme l'une des contributions de ses amis à la rédaction des *Antichità romane* («hanno interpretate in la lingua latina le parole et inscrittioni greche che nel presente libro io vi dimostro»); dans ce même passage, le nom de Egio avait été pourtant volontairement effacé. Or, c'est encore la traduction latine de Egio que Ligorio choisit entre toutes

⁹ Leiden, Universiteitbibliotheek, BLP 1 f. XLII.

¹⁰ H. CUVIGNY, G. VAGENHEIM, Un «faux» sur Porphyre: avatars et aventures de la stèle de Théra honorant le gymnasarque Batôn (IG XII, 3, 331, 153 av.J.-C.), in «ZPE», CLI, 2005, pp. 105-126.

¹¹ C'est ce qu'a montré M. Crawford à propos du recueil Vat. lat. 5234, dans l'article cité à la note 3, p. 141.

au moment de transmettre le texte de l'inscription IGUR, n. 1166 (fig. 15):

Nela casa de Lucij nel clivo Capitolino dell'Araceli, si trova questo pilo con questa epigramma greca; è stata tradotta da molti valenti huomini in latina lingua ma a me è parso por qui la tradutione di messer Benedetto Egio, la quale è molto eccellentemente intesa secondo la costruttione greca, ben che difficile sia il mutare essa epigramma in la latina lingua.

Daemon Atinianum inductus scelerate reservas / Hoccine iustitiae est, hoc pietatis opus / Rustium hegemonia virum ac praedulcia paruum / Pompeium exugentem ubera matris ad huc / Ter signam matrem Pompeiam atque pudentes / Filiolumque et auum. Heu funera iniqua, petis. / Progenitor fuit ipse auus, (?) (?) autem / Ad pheretrum lachrimas nil nisi habens obiit.

Ici aussi, il semble que le caractère anodin de l'information sur l'identité du traducteur ou l'impossibilité de s'approprier son travail ait rendu la censure inutile ou impossible. Ligorio s'attarde même à louer dans ce passage les compétences linguistiques de Egio. Or, l'antiquaire n'avait pas les capacités de porter un tel jugement pas plus que celles de rédiger le commentaire relatif au sens du mot ΠΡΟΤΑΦΟΣ; c'est ce que révèle entre autres les fautes de grec:

Et perché nell'ultimo verso è quella parola ΠΡΟΤΑΦΟΥ che potrebbe arrecare ad alcuno confusione, mi è parso far una annotatione sopra la compositione di essa. Dunque brevemente sopra di ΠΡΟΤΑΦΟΥ li comment[at]ori greci, che è secondo Homero quella cena che facevano nanzi chel corpo si sePELLISSE. Eustachio dice che ΤΑΦΟΣ non è secondo alcuni dopo chel corpo sia sepolto ma la cena che si fa attorno il morto non sepolto ancora; onde essi dicono ΠΕΡΙΔΕΙΠΝΟΣ cioè cena fatta attorno del corpo del morto. Perché dove Homero parla di Patroclo, tale cena si fa attorno a Patroclo non ancora sepolto, la quale perché si faceva circa la sera, dal poeta è detta ΔΟΡΙΠΟΣ come quel luogo di Homero dimostra ΔΟΡΙΠΗΣΟΜΕΝ ΕΝΘΑΔΕ ΠΑΝΤΕΣ, cioè cenarono qui tutti et quel altro luogo ΚΑΙ ΔΟΡΙΠΟΝ ΕΦΟΠΑΙΣΑΝΤ' ΕΚΑΟΤΟΙ, cioè ciascuno meseno in ordine la cena. El che etiandio Homero in alcun luogo chiama ΔΑΙΤΑ ma non semplicemente, per che si aggiugne ΣΤΥΓΕΡΑΝ, cioè luttuosa, perché come dicono, vien dalla Stygie.

Le commentaire est donc, sans aucun doute, l'œuvre de Egio également. Les paroles de Ligorio semblent du reste le suggérer, peut-être involontairement, lorsqu'il répète le nom de son ami à la fin de ce

commentaire, à propos de la traduction du mot ΣΤΥΓΕΡΑΝ:

Dunque ha ben tradotta cotal parola il nostro Egio, che colui si lamenta esser stato pasciuto di lachrime; conciosia cosa ch'egli non habbi havuto compagnia nella cena per esserli morti tutti quelli che dovevan sePELLIRE? anzi tutta la casa estinta; et egli sol esser rimasto abbandonato senza consolatione alcuna.

La part de Ligorio dans le passage consacré à l'inscription IGUR, n. 1666 a consisté à reproduire avec beaucoup de soin le dessin du sarcophage et son inscription.

Dans un cas au moins, Ligorio est pris en flagrant délit de dissimulation quand il cherche à s'approprier le mérite qui revient à Egio, d'avoir traduit en latin l'inscription grecque placée sur la base d'une statue de Septime citée dans un passage du manuscrit d'Oxford (Canon. ital. 138, f. 132r). Les nombreuses ratures semblent indiquer qu'il s'agit d'un premier état du texte¹² et nous révèlent que le nom de Egio, abondamment raturé, était bien destiné à disparaître de la version définitive:

La base qui sotto era d'una statua di Settimio imperatore, trovati in Roma in San Pietro in Vincola di sotto un altare, è molto ruinata. Non di meno parte con quel ch'ivi si vede e parte con considerazione si è fatta alquanto intera, la qual abbiamo tradutta in la latina lingua [effacé: «è tradutta in la latina lingua da m. Benedetto Egio da Spoleto»] (fig. 16).

On peut aussi supposer que le commentaire qui suit est également de Egio:

Perché essa fa menzione che Settimio sia figlio di Marco Antonino, non ho voluto restar di porre qui la causa ch'egli si faccia figliuol del detto imperatore, la qual cosa non è altro che per esser stato Settimio affezionato da Marco imperatore per le dignità da lui ricevute, onde pose tra gli dei il suo figliuol Commodo, perciocché Lucio Settimio, come scrive Sparziano, venuto dal

¹² Dans la version successive du ms. de Naples (XIII B 7, p. 431) est volontairement vague sur l'identité du traducteur: «la quale è tradutta in la lingua latina». Le passage est cité par C. OCCHIPINTI, *Pirro Ligorio e la storia di Roma. Da Costantino all'Umanesimo*, Pisa, Edizioni della Normale 2007, qui suggère que Egio a aidé Ligorio dans son approche des auteurs classiques mais sans jamais aller jusqu'à affirmer, comme je le fais, que Ligorio a recopié tels quels les textes traduits par l'érudit de Spolète.

detto imperatore a Roma di età di diciotto anni, domandò il latoclavo, cioè l'ordine senatorio a Marco Antonino, et ebbelo, e di più il tribunato della plebe per opera e favor del medesimo imperatore e lo essercitò con sì gran severità e diligenza [...].

Ailleurs, Ligorio déclare explicitement qu'il reproduit tel quel le commentaire que Egio lui a envoyé; c'est le cas pour la monnaie de Hyela dont Ligorio ignorait le sujet figuré sur le revers et pour lequel il se fie à son ami (XIII B 1, f. 78r):

L'effigie di questa drachma di ariento di Hyela non so di chi sia ritratto, né sin qui l'avemo potuta intendere ma non resterò recitar la sustanza principal di quello che mi ha scritto messer *Benedetto*, a cui è piaciuto interpretar che sia la effigie della nimfa dalla quale forse fu detto il fonte Hyela, onde prende il nome la città di Helyiti [...].

En revanche, quand Ligorio ne partage pas l'interprétation iconographique de son ami, il s'abstient de reproduire les commentaires doctes et prolixes dont Egio le gratifie, comme dans le cas d'une médaille de Trajan (XIII B 6, f. 131v):

Di Traiano Augusto. Sono presso de' dotti de' nostri tempi diversi pareri sopra questo rovescio di Traiano che è in questa medaglia che serba messer Giulio Calestato parmesano, perché alcuni dicono esser quella figura di donna che iace sul letto la Fortuna Salutifera, a cui dico che s'inganna, perché se ella fusse la Fortuna ella harria il timone, simbulo di essa dea, et ordinariamente presso tutti li simulacri della Fortuna fatti dall'antichi senza altre lettere atorno che la dichiarano. Altri dicono non esser la Fortuna ma la Salute, ovvero la Sanità, detta da Greci Hygia, figliuola di Esculapio, secondo dice *monsignor Benedetto Egio* il qual sopra di questo parere mi scrisse molta robba in vero erudita, ma per non esser al proposito di questa invenzione non vi vo' recitare le sue parole. Imperoché se questa donna fusse Salus ovvero Hygia come egli ha scritto, harria in mano la tazza secondo la veggiamo in altri riversi d'altri imperadori [...].

Egio a donc joué un rôle important dans le domaine de la numismatique aussi, notamment pour la traduction des inscriptions sur les monnaies grecques. Ligorio propose ainsi son interprétation d'une monnaie de Valérien (XIII B 1, f. 322v):

Medusa in questo luogo di questo rovescio significa la volubilità e governo

del cielo e la prudenzia del suo motore, e li segni celesti, le stagioni e secoli, la qual medaglia è intitolata a Valeriano imperadore con questa iscrizione greca [...], cioè *imperator Caesar Publius Aurelius Licinius Valerius Valerianus Augustus*, la cui memoria per esservi cose celesti poté esser fatta dopoi la morte di esso principe. Avanti alla sua faccia vi è un dracone involto ad un scettro, e par che li vogli parlare come li guarda fissamente, penso che significhi la prudenzia del principe, avenga che molto infelicamente finisse la vita, non perciò se la fortuna lo trattò male, lui fu di somma bontade verso li popoli imperò che, secondo si legge nella sua vita, fu sempre stimato per uomo savio e prudente, ma secondo me Iddio gli tolse il cervello quando lo fé fidare del re di Persiani che si abboccasse con quello senza menar seco essercito, onde fu da sopore preso e legato per schiavo, vi morì pagando la pena della restituzione che egli fece della religion di Apis e di Serapis, dei falsi e sporchissimi, il che si può vedere nelli suoi rovesci delle medaglie latine, et in quelli di Gallieno suo figliuolo. Sono quei popoli che li fanno tal moneta secondo la iscrizione che ha al d'intorno dentro il zodiaco, i Nardigei comunemente, se così s'hanno da leggere quelle lettere come vede il nostro messer *Benedetto Egio eruditissimo*, il quale vole, se non li gabba l'occhio, [...]. Nondimeno di questo e d'altro mi rimetto a chi ne può aver più contezza in altra più intera medaglia che non è questa, la qual mi mostrò a me et a l'Egio messer Achille Mafeo [...].

Dans le domaine de l'épigraphie latine aussi le nom de Egio est présent. C'est le cas, entre autres, pour l'inscription CIL, VI, n. 2364* conservée dans le volume 15 des *Antichità romane* (f. 76r)¹³. Il s'agit d'un texte truffé d'abréviations dont Ligorio relate la découverte avec beaucoup de précision et de précaution oratoire, selon un topos de la falsification illustré par Luigi Moretti¹⁴:

¹³ Les copies ligoriennes de cette inscription, dont l'une se trouve dans le recueil de Jean Matal, sont publiées dans G. VAGENHEIM, *À propos de Valeria Brocchilla* (CIL VI 9346). *Remarques sur la tradition manuscrite et le classement des inscriptions ligoriennes*, in «Epigraphica», L, 1988, pp. 191-212: 200. Je suis revenue sur cette inscription plus récemment: *Les Antichità romane de Pirro Ligorio et l'Accademia degli Sdegnati*, in *Académies italiennes et françaises de la Renaissance. Idéaux et pratiques. Actes du colloque* (Paris, juin 2004), à paraître à Paris, Droz 2007.

¹⁴ L. MORETTI, *Pirro Ligorio e le iscrizioni greche di Ravenna*, in «RFIC», CX, 1982, pp. 446-457.

A man destra tosto che si esca fuori de la Porta Latina, questi giorni fu scavata una pietra con lettere dela prima che qui mostro disegnata, la quale è scritta con molte abbreviature:

DIS MAN./MECIAE. F. DYNATE/EX TESTAMEN. ET. DONA. T. C/L. MECIVS. L. F. ERMAGORAS/PATER MECIA. FLORA. MATER/TONSTRIX. L. MECIVS. L. F. RVSTICVS/FRATER. LANARIVS. AD. VIC. FORT/FORTVN./AGRVM. SIVE. HORT. III/CVM. TABER. III. ITEM. AEDIFICI. INCOA/RESP. III. GRAT. H. E. PROX. SACEL. D/ISIDIS. ET. ALIA. TABER. AB. VLTR/VIC. TRIARI. QVOT (sic). EST. INTR/ID. FONS. MARIAN. HER/////COM: SIC. V. A. L. E//IN. H. T. SVNT. COM. OR/H. S.

Ce faux, apparemment gravé sur pierre («la pierre è nel studio di Messer Maffei»), est brillamment expliqué par Egio, ce qui révèle, selon moi, qu'il en est également l'inventeur:

Et per dar principio agli altri che potranno interpretare al miglior modo e dichiarare la verità, ho posto la interpretation di M(esser) Benedetto Egio, ce sotto:

Dis manibus Meciae Dynate ex testamento et donationis titulo concesserunt. Lucius Mecius Lucij filius Hermagoras pater. Mecia Flora mater Tonstrix. L. Mecius Lucij filius Rusticus frater lanarius ad vicum fortis fortunae / agrum sive hortos tres cum tabernis tribus. Item aedificia inchoata respicientia tres gratias hoc est proxime sacellum deae Isidis et alia. Tabernaculum ab ultra vicum triarij quod est intra id fons Marianus heredum commodo sic uoluere attribui lege eadem in hoc testamento sunt comparata ornamenta heredibus suis.

Il fallait, pour inventer un texte de ce genre, avoir une bonne connaissance de la topographie romaine et des textes disponibles sur le sujet. C'était précisément le cas de Egio, outre que de Ligorio, comme on l'apprend dans la préface des *Reipublicae Romanae commentariorum libri tres* d'Onofrio Panvinio publiés à Bâle en 1558. L'auteur y reconnaît sa dette envers les travaux inédits de ses deux amis:

Nouissime Benedictus Aegius et Pyrrhus Ligorius, antiquitatum omnium peritissimi, Urbis ruinas explicandas et illustrandas susceperunt. Hi, quamquam adhuc integra ingenii sui monimenta nondum publicarint, quantum tamen ex diuturna eorundem familiaritate cognovi, omnes qui hactenus hoc argumentum tractarunt longe post reliquisse mihi visi sunt. Accuratiore enim diligentia antiquitatem omnem reconditam investigarunt

et inventam veterumque antiquariorum infinitos paene errores diligenter prudenterque animadvertunt, a quibus ego multa me didicisse fateor, eorum quae primo hoc libro digessi (f. 8r)¹⁵.

Dans la partie de son manuscrit de Paris consacré à la topographie¹⁶, Ligorio remercie à son tour Egio mais aussi Gabriele Faerno¹⁷ et Pantagato pour avoir mis à sa disposition leur doctrine et leurs travaux sur la topographie¹⁸:

Più degli altri, ho rivolti et considerati gli scritti di Publio Vittore et di Sesto Rufo, dico gli antiqui et buoni scritti a penna, i quali però non molto staranno a mostrarsi a tutti per opera et studio del dottissimo Faerno o veramente da Egio da Spoleti a di nostri nelle buone lettere consumatissimo, il quale ha scritto cose utile et ingenioso commento sopra di esso Vittore; gli scritti dunque di questi due antiqui scrittori ho considerati et seguitati io nela division della città come quelli che più distintamente degli altri ne hanno parlato, rendendo con l'ordine et collocation loro, ad ogni corpo i suoi membri con quelle più giuste misure che s'è potuto in tanta alteration di cose et de tempi, a quali s'è parimente havuta debita consideratione et riguardo et conferito con dottissimi et giuditiosi huomini le cose dubiose et l'opinion degli altri et le mie sopra quelle; et mi sono servito più che degli altri del Padre Pantagatho dignissimo et reverendo in ogni sua attione et massime nelle greche et latine lettere¹⁹.

¹⁵ Le passage a été publié par CRAWFORD, *Benedetto Egio cit.*, p. 133.

¹⁶ Paris, Bibliothèque Nationale de France, Paris. ital. 1129, f. 1v.

¹⁷ G. PARUSSA, *Deux essais de traduction: les fables de Francesco Filelfo traduites par Jean Baudouin, et celles de Gabriele Faerno traduites par Charles Perrault*, in «Reinardus: Yearbook of the International Reynard Society», I, 1988, pp. 104-112.

¹⁸ W. McCUAIG, *Antonio Agustín and the Reform of the Centuriate Assembly*, in Antonio Agustín cit., pp. 61-74. L'auteur (p. 65) y dresse un portrait exact de Pantagato dans ces termes: «Pantagato's world of scholarship was a world of private discussion and conjecture, in which he engaged for the pleasure of intellectual intercourse rather than from the ambition to claim the world's attention with a finished and publishable example of his erudition. The result was that the erudition of Pantagato remained in a dispersed and miscellaneous state. But he was fertile source of criticism and inspiration to those of his friends, principally Agustín and Panvinio, who did desire to organize and publish their knowledge».

¹⁹ Ce passage a été partiellement publié par G. VAGENHEIM, *Les inscriptions ligoriennes. Notes sur la tradition manuscrite*, in «Italia medioevale e umanistica», XXX, 1987, pp. 199-309: 297.

Ligorio renouvellera dans les mêmes termes ses remerciements à Egio, cette fois publiquement, dans son traité de topographie publié à Rome en 1553²⁰. Il y parle à nouveau des régionnaires de Publius Victor et Sextus Rufus et des commentaires de l'érudit dont il s'est beaucoup servi:

[...] sopra dei quali l'Egio da Spoleti a di nostri nelle buone lettere consumatissimo ha scritto cose utili et ingenisoso commento.

Dans l'introduction du livre 7 de Naples, le nom effacé de Egio suit, celui de Pantagato. Les deux érudits apparaissent encore ensemble sous la plume de Panvinio, comme dédicataires, aux côtés d'Antonio Agustín, de ses *Fastorum libri I-IV* publiés à Venise en 1555. Ils sont de nouveau cités l'un à côté de l'autre dans le chapitre du livre consacré aux épithètes d'Hercule, à propos d'une inscription que Ligorio commente sans la reproduire. Sa présence dans la collection du cardinal Rodolfo Pio da Carpi pourrait indiquer qu'il s'agit d'un faux²¹. Ligorio déclare que l'interprétation qu'il donne du qualificatif TRICOSVS, appliqué à Hercule dans l'inscription, lui vient de ses deux amis. On en déduit qu'il leur doit également la suite du commentaire relatif à ce surnom d'Hercule. En effet, cette notice se fonde sur les textes d'Élien, d'Arnobe et de Grégoire de Naziance que Ligorio n'aurait pas pu connaître sans l'intermédiaire de ses amis hellénistes:

Hora è tempo di dire perché in questo distecho, che è nella base qual è nel divin museo di Monsignor Reverendissimo di Carpi, fusse detto Hercole TRICOSVS con epiteto non mai per quanto mi ricordi letto presso di scrittori antichi. TRICOSVS adunque, secondo la mia openione et per quanto ho potuto osservare con li amici, et massime del Pantagatho et del Egio da me molte volte celebrati meritatamente, qui non significa altro che contentioso et pien di brighe in significazione [*] come FORMIDOLOSVS, TYRANNVS non che esso tema che facci temere altri. Così TRICOSVS

²⁰ Cela n'a rien d'étonnant dans la mesure où le traité de Ligorio se fonde, pour la seconde partie, sur le manuscrit de Paris. P. LIGORIO, *Libro delle antichità di Roma, nel quale si tratta de' Circi, Theatri, et Anfiteatri. Con le paradosse del medesimo autore, quai confutano la commune opinione sopra varii luoghi della città di Roma*, Venezia, Michele Tramezino 1553.

²¹ Sur cette question, je renvoie à la bibliographie rassemblée dans notre article cité à la note 10.

che sia pien di brighe cioè molestatore di molti come chiaramente in le leggi fu intestato Hercole che per la troppa sua gagliarda diede brigha et impaccio a tutto il mondo; per ciò che altrove commise stupri, come si legge presso Heliano nel libro della Varia Historia et Arnobio contra li Gentili et Gregorio Nazianeno nella prima contra Iuliano Apostata. Costui anchora a suoi di usurpò il nome di Hercole come si vede nelle medaglie et neli marmi nela vigna del reverendissimo cardinal Sadoletto dove egli è sculpito col viso dell'imperadore Iuliano et tutto 'l resto sumigliante ad Hercole con la pelle del leone et la clava et li pomi asperidi.

Ligorio a-t-il oublié d'effacer à cet endroit le nom de Egio, dans un contexte qui n'est plus celui de la simple traduction mais qui relève du domaine plus délicat de l'interprétation?

Egio est encore cité auprès d'autres noms, dans un contexte franchement polémique cette fois puisqu'il s'agit d'une querelle qui fit couler beaucoup d'encre à l'époque; elle concerne la topographie du Forum romain et oppose Ligorio à Bartolomeo Marliani²². Au chapitre consacré à la *Basilica Iulia et de Foro di Cesare* (f. 63r), Ligorio énumère les amis qui l'ont soutenu dans sa thèse et Egio en premier lieu:

Chiamo io miei testimoni anchora questi huomini illustri dotati delle bone lettere et osservatori dell'Antichità, messer Benedetto Egio da Spoletto, messer Giovan Francesco Novantio di Rieti, messer Tomaso Spica et messer Iulio Poggio, romani, et messer Petronio Barbato da Fuliano et ancora tanti altri anchora si sono accettati che il Merliale (i.e., Marliani) s'ingannato nell'antichità sue scritte et stampate.

Au-delà de l'intérêt pour l'antiquité que partageaient tous les personnages cités jusqu'ici, il existait un autre lien plus institutionnel qui unissait Ligorio à ces érudits. C'est dans son œuvre même que l'anti-

²² Pour un point sur la question, on consultera FERRARY, *Onofrio Panvinio cit.*; M. LAUREYS, *Bartolomeo Marliani (1488-1566). Ein antiquar des 16. Jahrhunderts in Antiquarische Gelehrsamkeit und bildende Kunst. Die Gegenwart der Antike in der Renaissance (= Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung)*, éd. par K. Corsepius, Köln, König 1996, pp. 151-167; M. LAUREYS, A. SCHREURS, *Egio, Marliano, Ligorio and the Forum Romanum in the 16th century*, in «Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-latin Studies», XLIII, 1996, pp. 385-405.

quaire nous révèle son appartenance à une académie romaine encore mal connue: l'*Accademia degli Sdegnati*²³.

Les deux passages où Ligorio mentionne cette académie sont importants pour la question qui nous occupe. Il s'agit dans les deux cas de nous transmettre des renseignements que Ligorio a recueillis auprès d'érudits hellénistes et qu'il n'aurait pas pu obtenir par ses propres moyens. Dans ces deux paragraphes consacrés à l'armée romaine, Ligorio déclare s'être fondé sur les avis des grands érudits que sont ses amis Pantagatho et Latino Latini. Il ajoute que ce dernier a lu, au cours d'une séance de l'*Accademia degli Sdegnati*, l'œuvre de Polybe; c'est de là que sont tirés la plupart des renseignements sur la milice romaine que Ligorio présente à cet endroit («Questo è tutto quel che Polybio nela militia de Romani ne scrive»)²⁴:

Del speculator nella militia. Questo è quanto si è potuto cavar dagli autori et dali giuditij degli huomini dottissimi d'hoggidi con i quali si è preso consiglio per non fallare, come dal padre Ottavio Pantagatho et dal Messer Latino da Viterbo dell'*accademia delli nostri sdegnati*, il quale ha letta tutta la castramentatione di Polibio (Canon. ital. 138, f. 133v) (fig. 17).

Ufficio del tesserario. Questo è quanto si puo cavare dalli autori et quanto si è potuto sapere degli giuditij degli huomini dotti d'hoggi, dei quali si è preso consiglio per far certi i dubbi a quelli ch'io particolarmente ho ragionato sono per il primo il padre Ottavio Pantagatho da Brescia, messer Latino da Viterbo al quale è toccato di leggere nella nostra *accademia degli sdegnati*, la bell'opera dela castramentatione di Polybio (XIII.B.8, f. 45v) (fig. 18).

L'*accademia degli Segnati* fut fondée par Girolamo Ruscelli et Tomaso Spica²⁵. Ce dernier est l'un des érudits que Ligorio appelle à témoin dans le passage cité plus haut à propos de la polémique sur

²³ Anna Schreurs est la première à avoir publié l'information sur cette appartenance de Ligorio à l'*Accademia degli Sdegnati*. Dans mon article publié en 1987 (p. 303), j'avais suggéré d'examiner de plus près les rapports entre Ligorio et les académies romaines, notamment l'*Accademia della virtù*.

²⁴ Oxford, Bodleian Library, Canon. ital. 138, f. 133r.

²⁵ On consultera aussi le chapitre qu'Anna Schreurs consacre à cette académie dans son livre: *Antikenbild und Kunstschaunngen des Pirro Ligorio (1513-1583)* (= *Atlas. Bonner Beiträge zur Renaissanceforschung*, Köln, König 2002, 3, pp. 79-87). L'auteur confond Latino Latini de Viterbe avec Latino Giovenale Manetti.

l'emplacement du Forum. Cette académie fut créée, selon toute vraisemblance, en relation avec la fermeture de l'*Accademia della Virtù* et le départ de son fondateur Claudio Tolomei pour Piacenza en 1544²⁶. Cette circonstance me semble essentielle pour tenter de comprendre les finalités de cette académie ainsi que la place que Ligorio y occupait. Contrairement à Anna Schreurs, je ne pense pas que ce soit la poésie qui constituait l'intérêt principal de l'*Accademia degli Sdegnati* ni non plus que Ligorio ait pu être particulièrement sensible à des questions de poétique²⁷. J'ai dit ailleurs que je pensais que l'*Accademia degli Sdegnati* était née pour réaliser la seconde partie du programme de l'*Accademia della Virtù* telle que Tolomei l'avait exposée dans sa célèbre lettre au comte Agostino Landi²⁸:

[...] Ponendo in disegno tutte l'antichità di Roma, e alcune ancor che sono fuor di Roma, de le quali s'abbia qualche luce per le reliquie loro; ove si mostreranno in figura tutte le piante, i profili e li scorci, e molte altre parti, secondo che sarà necessario, aggiugnendovi le misure giuste e vere secondo la misura del piè romano, con l'avvertimento de la proporzione ch'egli ha con le misure de' nostri tempi [...]; le quali cose, dichiarate e distese in opera con buono ordine, porgeranno diletto ad intenderle e utile a saperle; quando che, oltre a la cognizione di queste venerande reliquie, si dichiariranno meglio molti luoghi di poeti e d'istorici e d'oratori greci e latini, mostrando che edificio fosse quello, e da chi e per che conto fatto; e l'altra per via d'architettura, isponendo le ragioni e le regole e gli ordini di quello edificio.

Pour restaurer l'image de la Rome antique, les érudits de l'*Accademia degli Sdegnati* ouvrirent toute grandes leurs portes à des artistes comme Ligorio, qui connaissaient bien les monuments antiques. Li-

²⁶ P. PAGLIARA, *Vitruvio. Da testo a canone*, in *Memoria dell'antico nell'arte italiana* III, a cura di S. Settis, Torino, Einaudi 1986, pp. 67-74.

²⁷ «Einen nicht unbedeutenden Teil in der organisation der neuen Akademie, in der sich das Interesse eher in Richtung literatur und Dichtkunst verlagert hatte übernahm auch hier wieder Claudio Tolomei [...]. Die Orientierung der Dichtkunst am antiken Versmaß, entspricht ganz der Kunstauffassung Ligorios, der die strenge Nachahmung der antiken Werke als höchste Aufgabe der Kunst ansah»; cfr. SCHREURS, *Antikenbild und Kunstschaunngen* cit., p. 80.

²⁸ P. BAROCCHI, *Scritti d'arte del Cinquecento*, Milano-Napoli, Ricciardi 1977, III, pp. 3037-3046 où le lien avec l'œuvre de Ligorio avait déjà été suggéré.

gorio rappelle lui-même avoir étudié les mathématiques et le dessin «non per farne nell'arte della pittura profittevole ma per possere esprimere le cose antiche o d'edificij in prospettiva et in profilo»²⁹. On n'a pas assez compris l'implication des érudits dans la sauvegarde (et parfois la destruction) du patrimoine archéologique romain à leur époque : Spica, l'un des fondateurs de l'*Accademia degli Sdegnati*, avait occupé, à Rome, la fonction de «deputato sopra le antichità». C'est aussi le cas de Latino Giovenale Manetti nommé «magister stratatum et conservator Urbis» sous le pontificat de Paul III³⁰. Des personnalités comme Francesco Maria Molza était aussi engagé, à leur manière, dans la lutte contre la destruction de Rome. Molza avait exprimé sa colère contre ses contemporains lors d'une séance de l'*Accademia della virtù* où il prononça l'*Orazione contro Lorenzino dei Medici*. Il y dénonçait le comportement iconoclaste de Lorenzino («le teste della statue, le quali erano più eminenti, levò via; quelle poi le quali agiatamente non si potevan staccare, le infranse e sminzuzzò») et s'indignait de voir Rome désormais réduite à l'état de cadavre:

Ma ora di luminosissima sede di tutto il mondo qual cadavere ti scorgo io o Roma, una volta regina delle città! Quanto vituperosamente negletta! Quanto vilanamente difformata! Quanto d'ogni primiera dignità spogliata!

C'est la même indignation («sdegno») qui anime Ligorio devant le même spectacle de désolation. Il l'exprime dans un passage des *Antichità romane* qui donne aussi sans doute la clé du nom de l'*Accademia degli Sdegnati*:

Non è possibile trattando delle ruine antiche a contenersi dalle lagrime, per la pietà che ogni buono spirito deve haver di loro. Ma senza dolore dell'animo et *sdegno* grandissimo non si può sopportare il vederle annullare senza porvi rimedio alcuno, considerando le ruine di queste reliquie antiche. Ma impossibile mi pare in tutto a non salire in grandissimo *sdegno*, vedendole tutte spiantare et ridurre al niente, massimamente in questo secolo nel quale

²⁹ Le passage est cité dans C. VOLPI, *Il libro dei disegni di Pirro Ligorio all'archivio di Stato di Torino*, Roma, Edizioni dell'Elefante, 1994, p. 22.

³⁰ SCHREURS, *Antikenbild und Kunstschaunungen* cit., p. 368.

più che nei passati dagli antiqui in qua, è cresciuto il giuditio degli huomini et annullata la soprastitione dei semplici³¹.

Dans ce passage, à la rhétorique efficace, Ligorio nous révèle l'impulsion («sdegno») qui donna naissance à l'entreprise des *Antichità romane*, ainsi que l'esprit humaniste qui domine sa rédaction. On verra cependant que le «giuditio» dont parle Ligorio s'accommode parfois d'un peu de fantaisie.

Egio apparaît une dernière fois encore dans l'œuvre de Ligorio, quand l'antiquaire rédige à Ferrare, entre 1569 et 1583, une seconde version des *Antichità romane*. Au début du livre 25 consacré aux abréviations épigraphiques, Ligorio explique les raisons de son entreprise:

Havendo io dunque nelle passate opere raccolto insieme tanto numero di inscrittioni latine et greche degli antichi epitaphij di monumenti sepulchrali, et d'altre intitolationi di dedicationi di statue, et degli intagli di diverse gemme et di medaglie, nelle quali si trovano spessissime volte alcune lettere abbreviate, et ai nostri tempi difficilmente intese, mi è parso assai buona cosa et alleggerimento di travaglio et assai approposito di far per dichiarazione nella lingua loro di quelle un libro particolarmente di questo. Laonde io tirato da cotale cagione et dalli comandamenti che mi hanno fatto questi signori huomini dottissimi et eccellenti di Italia consumati nelle antichità, che sono monsignor Fabio Vigil, vescovo di Spoleto, monsignor Angelo Colotio, vescovo di Nocera, messer Benedetto Egio da Spoleto et il padre Octavio Pantagatho bresciano (Taur. 25, f. 2r.).

C'est la première fois que Ligorio déclare avoir «reçu» l'ordre de rédiger ses *Antichità romane*; dans ce cas, il s'agit de Fabio Vigili, Angelo Colocci, Egio et Pantagato. On sait que Vigili, était un important homme d'église originaire de Spoleto, un poète qui fut nommé *principe* de l'*Accademia coryciana* mais aussi un brillant érudit aux solides connaissances juridiques. Il travailla notamment sur le *De verborum significatione* du Digeste³² et c'est probablement dans le cadre de ses

³¹ Pour le lien, dans ce passage, entre l'adjectif «sdegnato» et l'origine vraisemblable du nom de l'académie, SCHREURS, *Antikenbild und Kunstschaunungen* cit. p. 82.

³² CRAWFORD, *Benedetto Egio* cit., p. 135.

recherches en droit romain qu'il s'intéressa aux inscriptions latines. Il chercha à expliquer les abréviations des textes épigraphiques comme nous l'indique un échange de lettres avec Colocci précisément qui remonte aux environs de 1540³³:

Reverendo Monsignor mio,
Standomi in casa per un pocho di fluxo, mi vo transtullando con le antichità. Mi ricordo che V. S. già mi disse che questo segnio che è in questa pietra voleva dire "centurio"; così mi pare, poi nelli sassi scavati in Foro par che dica "turma". V. S. si degni dirmi el parer suo. Et se mi puo dire quella vita di Bonifatio in che loco è.

Serv. A. Colotio.

Reverendo Monsignor,
Quel medesimo segno, che significa "centurio", significa qualche volta "Caia" come ho trovato in più sassi. E questo dice extendendolo: "Q. Caecilius Caia libertus eros / sibi et / Statiae Lalageni Papae filiae suae V. A. quatuor. / Statiae Militineni coniugi Suae". "Caia Caecilia appellata est Tanaquil, uxor Tarquini Prisci, quae spretis liberis suis, Servium Tullium, alumnum suum, ex captiva genitum, provexit ad regnum, cuius colus et fusus in pudicitiae signum conservabantur apud veteres. Multae in idem nomen ascitae, boni ominis causa". La cosa di Bonifatio VIII per dirve el vero non la ho ancor cercata, *obrutus negotiis*; ma un di (questi) di pigliaro tempo di satisfare V. S.

Fabius tuus.

Le livre 25 semble donc le fruit des recherches menées par Vigili, Colocci et plus tard par Egio et Pantagato sur les abréviations épigraphiques. Ils confièrent sans doute, à des dates successives, ce matériel à Ligorio qui l'emmena dans ses bagages au moment de quitter Rome en 1569. À Ferrare, l'antiquaire semble avoir trouvé finalement le temps d'organiser cette matière sous forme de livre et à cette occasion, il ne manqua pas de rappeler, sans aucune censure cette fois, la dette qu'il avait contractée envers ses chers amis disparus.

³³ Les deux lettres sont publiées dans M.-H. LAURENT, *Fabio Vigili et les bibliothèques de Bologne au début du XVIe siècle d'après le ms. Barb. Lat. 3185*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 1943 (Studi e testi, 105), p. XLV.

Revenons pour finir, à l'introduction du livre XXXVII du volume 7 de Naples. Pourquoi Ligorio a-t-il tenu à citer dans l'introduction le nom de ses collaborateurs et pourquoi en a-t-il effacé certains par la suite? Les noms de Pantagato et Egio sont parmi les plus cités dans le chapitre consacré aux inscriptions grecques. Or, un grand nombre d'entre elles sont fausses et elles sont accompagnées d'un commentaire établi sur des textes grecs inaccessibles à Ligorio. Elles sont donc l'oeuvre exclusive de ses amis. C'est le cas pour les inscriptions relatives au *tesserarius* et au *speculator militiae* (CIL VI, n. 2676* et 2753*), pour lesquelles on pourrait restituer le scénario suivant: au terme de la lecture faite par Latini du texte de Polybe, les érudits se sont adonnés à un *lusus epigraphicus* qui a abouti à l'invention d'inscriptions relatives à ces deux soldats. Au cours de la même séance, Ligorio a dessiné des stèles des deux soldats en suivant scrupuleusement les indications de ses amis (figg. 17-18). À la fin de la séance, l'antiquaire a recueilli l'ensemble des notes et sous la pression de ses amis (commandanti), il a élaboré le livre des *Antichità romane* relatif à l'armée romaine. À ce stade, l'antiquaire a sans doute voulu rendre à chacun sa part de responsabilité dans ce *lusus epigraphicus* dont personne, au fond, n'était dupe. Il y avait même peut-être une certaine ironie dans son introduction lorsqu'il déclare vouloir citer tous ses amis afin qu'ils puissent contrôler eux-mêmes la fidélité avec laquelle il a rapporté leur propos:

Gli ho dunque voluti ricontar qui tutti [...] per testimonij dela parte mia che quanto vi pongo innanzi tutto fedelmente sia posto.

Pourquoi Ligorio a-t-il effacé le nom de Egio? Aucune raison ne semble justifier la *damnatio memoriae* de l'érudit. A-t-il plutôt voulu, de son plein gré ou sur la requête de Egio, épargner son ami de cette dénonciation voilée?

L'étude des inscriptions grecques transmises par Ligorio nous a révélé l'existence d'un travail collectif à la base de certains livres des *Antichità romane* («quei che sono stati a parte meco di questa fatica a me dietro»)³⁴. La tâche de Ligorio a consisté à rassembler le matériel

³⁴ À ce jour, il n'existe aucune étude exhaustive sur les inscriptions grecques transmises par Ligorio.

(«havendo io raccolto da diversi luoghi molte inscrittioni greche»), à dessiner les monuments et à recopier les traductions latines des inscriptions grecques ainsi que le commentaire qui les accompagne, préalablement traduit en vulgaire par les érudits qui le lui fournirent («tradute nella comune lingua italiana»)³⁵.

Ligorio ne doutait pas des compétences de ses amis dont il admirait la doctrine («persone che dell'antichità habbino chiara et indubitata contezza») et c'est sans doute aussi pour cette raison qu'il se fit volontiers le porte-parole de leurs idées, même s'il ne pouvait ignorer qu'elles étaient parfois défendues par des moyens frauduleux. C'est la cas, par exemple de l'inscription grecque inventée probablement par Egio pour démontrer la justesse de son interprétation d'un passage d'Hérodote (IG XIV n.85*)³⁶. De même, Ligorio ne pouvait ignorer que les inscriptions du *tesserarius* et du *speculator militiae* qui n'existaient que sur le papier (au pire sur quelque pierre conservée dans un musée romain) étaient nées au cours des séances de l'*Accademia degli Sdegnati*.

La *renovatio* de la Rome antique dans tous ses aspects, qui constituait la seconde partie du programme de l'*Accademia della Virtù*, sera réalisée par les membres de l'*Accademia degli Sdegnati* dont les recherches communes conflueront dans les *Antichità romane* de Ligorio; c'est bien ce programme que Ligorio entend réaliser dans son œuvre, en l'étendant aux autres villes d'Italie:

mi disposi a voler scrivere dele antichità di Roma principalmente et dell'altre di fuori abbracciando tutte le cose degne di memoria et sforzandomi non pur dichiararle con le parole ma anchora disegnarle et porle avanti agli occhi con la pittura.

GINETTE VAGENHEIM

³⁵ Si tel est le sens de cette phrase dans l'introduction du livre XXXVII cité plus haut.

³⁶ Je me permets de renvoyer à mon article cité à la note 13.

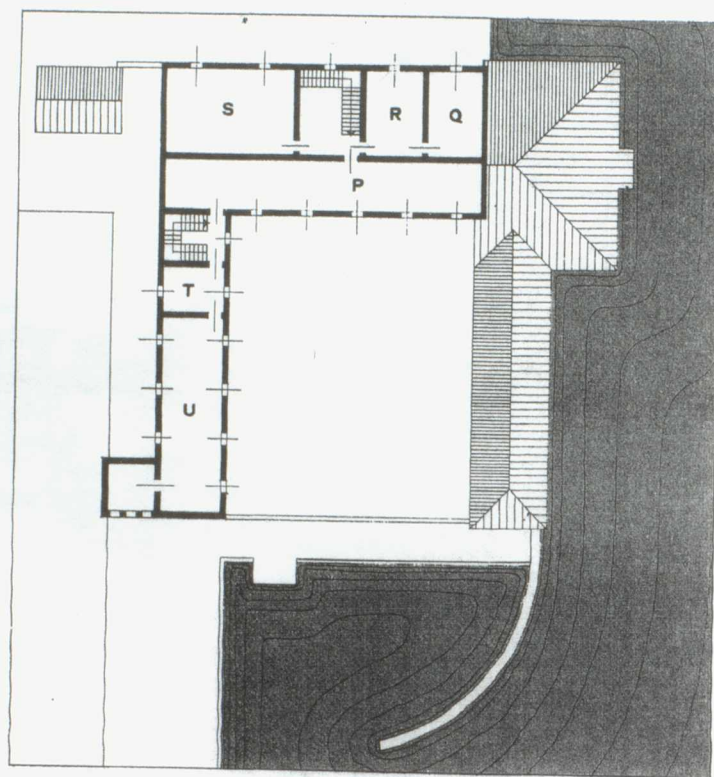
Pirro Ligorio, tra ricostruzione antiquaria e invenzione: i circhi e le naumachie di Roma

1. Nella ricerca antiquaria condotta da Pirro Ligorio l'aspetto della restituzione visiva di complessi e tipologie monumentali di Roma antica assume, a partire dalla metà del secolo XVI, un rilievo particolare, visto che proprio ad una serie di ricostruzioni grafiche il napoletano, stabilitosi a Roma già da un quindicennio, decide di affidare la sua fama di pittore studioso dell'antichità attraverso una serie di disegni tradotti in incisioni a stampa¹.

Nel 1552 escono, per i tipi del veneziano Michele Tramezzino, le ricostruzioni del Circo Massimo e del Circo Flaminio, ristampate subito l'anno successivo; quindi vengono pubblicate quelle del Castro pretorio (1553), dell'Aviario di Varrone (1556), dei porti ostiensi di Claudio e Traiano (incisa nel 1554, stampata nel 1557), delle Terme di Diocleziano e del Teatro di Marcello (1558). Contemporaneamente, sempre con lo stesso editore, Ligorio pubblica due diverse piante di Roma (nel 1552 e nel 1553) in cui sono esplicitati icasticamente i risultati delle sue ricerche in campo topografico².

¹ Su Ligorio segnalo in apertura due studi complessivi usciti di recente: A. SCHREURS, *Antikenbild und Kunstausschauungen des Pirro Ligorio (1513-1583)*, Bonner Beiträge zur Renaissance-forschung, 3, Köln, König 2000 (Bonner Beiträge zur Renaissance-forschung, 3) e D.R. COFFIN, *Pirro Ligorio. The Renaissance Artist, Architect and Antiquarian. With a Checklist of Drawings*, University Park, The Pennsylvania University Press 2004.

² Gli incisori di queste stampe sono diversi: ad esempio il lorenese Nicolas Beatrizet per quelle dei circhi, il veneziano Agostino de' Musi per quella del porto di Ostia. Le stampe ligoriane confluirono poi nello *Speculum Romanae Magnificentiae* edito da Antonio Lafrery (1573): cfr. da ultimo COFFIN, *Pirro Ligorio cit.*, pp. 22-23 e nota 66. Per le due piante del 1552 e 1553 si veda A.P. FRUTAZ, *Le piante di Roma*, 3 voll., Roma, Salomone 1962, 3 voll., I, pp. 60-61 e II, tav. 25; I, pp. 170-171 e II, tav. 222 e le nuove precisazioni di COFFIN, *Pirro Ligorio cit.*, pp. 16-18.

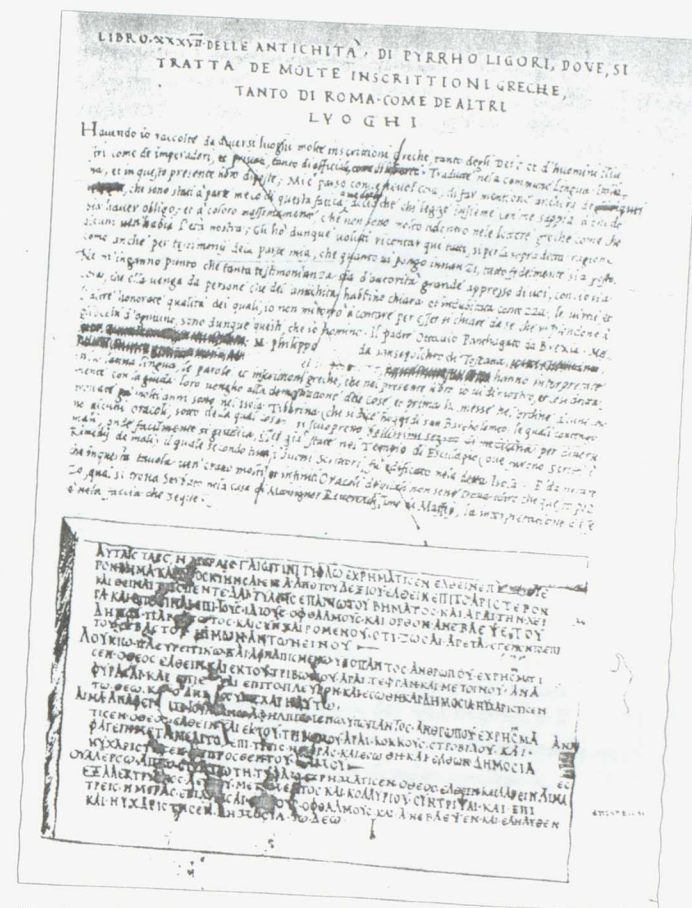


Schema planimetrico del piano superiore del Museo gioviano
(disegno di F. Botte e M. Guerini)

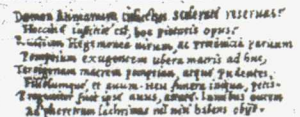
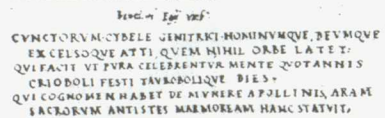
P SALA DELLA VIRTU'
Q CAMERA
R CAMERA

S SALA DELL'ONORE
T CAMERA SPORZESCA
U SALA DEGLI ARAZZI

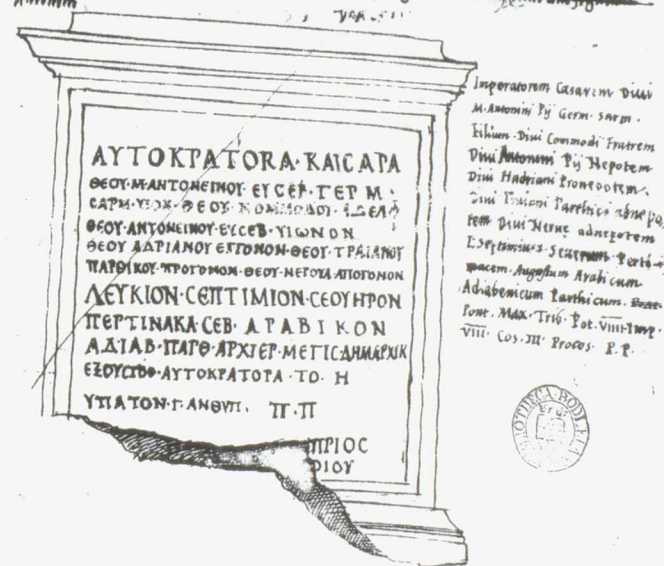
12. Schema planimetrico tratto da GIANONCELLI, *L'antico Museo* cit., p. 24.



13. Napoli, Biblioteca Nazionale, cod. XIII B 7, c. 381r.



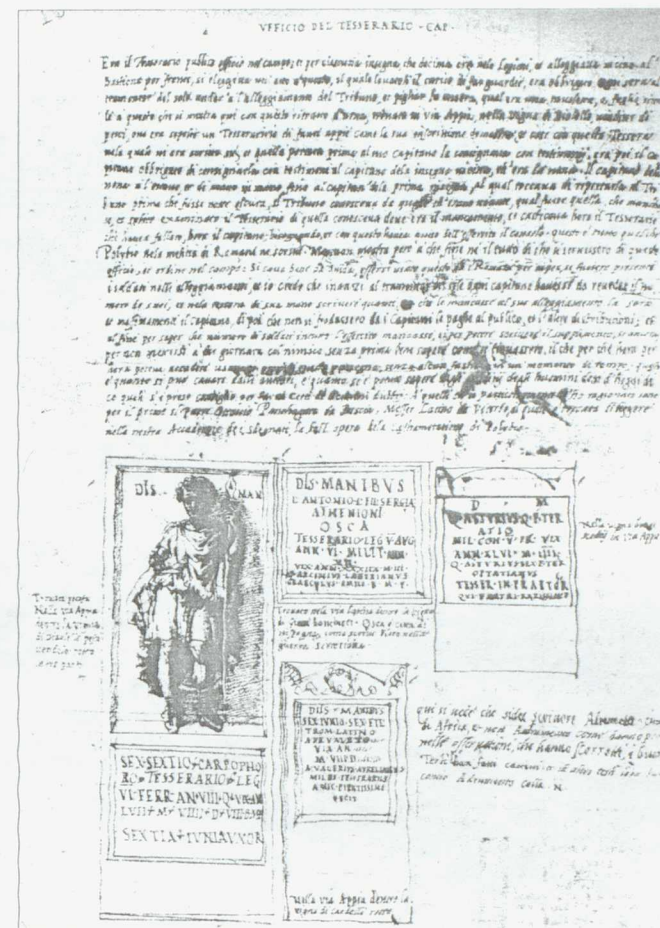
14. Napoli, Biblioteca Nazionale, cod. XIII B 7, c. 427r.
15. Napoli, Biblioteca Nazionale, cod. XIII B 7, c. 459r.



16. Oxford, Bodleian Library, Canon ital. 138, c. 132r.



non molto più a' che fine in servizio di questo ufficio di ordine nel Campo; si cana bene di qualità eretti, e di stile di b' uomini per sapere se fossero presenti i soldati nell' alloggiazione, e se orlo: che quando si
transesse di sole ogni capitano fustegge da veder il numero di suoi, e ne riferisce di sua mano scritto
se quanto è che le munizioni a suo alloggiazione: e se, e massimamente il capitano, da poi che entrò
fustegge da capitano le munizioni al fustico, e fustico all'altitudine; e al fine per sapere che numero di soldati
si in mano fustegge macanarsi si per poter a scrivere il supplimento si ancora per non mettere il

[illegible]

UFFICIO DEL TESSERARIO - CAI

[illegible]

che si vede che s'è fatto Alimento - che
in Africa, e non hanno mai visto d'altro
nelle altre parti, in hanno fatto, e visto
Tutto che non hanno mai visto d'altro
che non hanno mai visto d'altro.

18. Napoli, Biblioteca Nazionale, cod. XIII B 8, c. 45v